

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

PARKETTSCHLEIFMASCHINE

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

WOODEN PARQUET POLISHING MACHINE

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

LIJADORA PARA PARQUET

SE BRUKSANVISNING

PARKETTSLIPMASKIN

FR MODE D'EMPLOI

PONCEUSE À PARQUET



PSM 2/PSM 3



1	INHALT / INDEX	2
1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SÄKERHETSTECKEN / SYMBOLES DE SÉCURITÉ	5
3	TECHNIK / TECHNICS / DATOS TECNICOS / TEKNISKT / TECHNIQUE	6
3.1	Komponenten / components / componentes / Komponenter / Composants	6
3.2	Technische Daten / Technical data / Tekniska data / Données techniques	6
4	VORWORT (DE)	7
5	SICHERHEIT	8
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
5.2	Sicherheitshinweise	8
5.3	Restrisiken	9
6	INBETRIEBNAHME	10
6.1.1	Handgriff und Staubrohr montieren	10
6.1.2	Staubsack am Staubrohr befestigen	10
7	BETRIEB	11
7.1	Bedienung	11
7.1.1	Tipps für richtiges Schleifen	11
7.1.2	Schleifband montieren	12
7.1.3	Motor Ein- und Ausschalten	12
7.1.4	Schleifwalze anheben / absenken	12
8	REINIGUNG & WARTUNG	12
8.1	Reinigung	12
8.2	Wartung	13
8.2.1	Instandhaltung und Wartungsplan	13
8.2.2	Schleifbandwechsel	14
8.2.3	Schleifdruck einstellen	14
8.2.4	Planschliff einstellen	15
8.2.5	Schleifstaubsack leeren	15
9	TRANSPORT, LAGERUNG & ENTSORGUNG	15
9.1	Transport	15
9.2	Lagerung	15
9.3	Entsorgung	16
10	FEHLERBEHEBUNG	16
11	PREFACE (EN)	17
12	SAFETY	18
12.1	Intended use of the machine	18
12.2	Safety instructions	18
12.3	Residual risks	19
13	STARTUP	20
13.1.1	Mounting the handle and dust pipe	20
13.1.2	Attaching the dust bag to the dust pipe	20
14	OPERATION	20
14.1	Operating	21
14.1.1	Tips for correct grinding	21
14.1.2	Fitting the abrasive belt	21
14.1.3	Switching the motor on and off	22
14.1.4	Raising/lowering the grinding roller	22
15	CLEANING & MAINTENANCE	22
15.1	Cleaning	22
15.2	Maintenance	22
15.2.1	Maintenance and service plan	23
15.2.2	Changing the abrasive belt	23
15.2.3	Setting the grinding pressure	24
15.2.4	Adjusting the surface grinding	24

15.2.5 Emptying the sanding dust bag.....	24
16 TRANSPORT, STORAGE & DISPOSAL	25
16.1 Transport.....	25
16.2 Storage.....	25
16.3 Disposal.....	25
17 TROUBLE SHOOTING	25
18 PREFACIO (ES)	26
19 REGLAS DE SEGURIDAD	27
19.1 Uso correcto	27
19.2 Instrucciones de seguridad	27
19.3 Otros Factores de riesgos	28
20 FUNCIONAMIENTO	29
20.1 Instrucciones de uso	29
21 PUESTA EN MARCHA	29
21.1 Encendido/apagado.....	30
22 MANTENIMIENTO	30
22.1 Plan de mantenimiento.....	31
22.2 Recambio banda lija	31
22.3 Saco de polvo	32
22.4 Limpieza de la máquina	32
22.5 Reciclaje de la máquina	32
23 PROBLEMAS	32
24 FÖRORD (SE)	33
25 SÄKERHET	34
25.1 Avsedd användning	34
25.2 Säkerhetsanvisningar	34
25.3 Restrisker	35
26 IDRIFTTAGNING	35
26.1.1 Montera handtag och dammrör.....	36
26.1.2 Fäst dammsäcken på dammröret	36
27 DRIFT	36
27.1 Handhavande.....	36
27.1.1 Tips för korrekt slipning	37
27.1.2 Montera slipbandet	37
27.1.3 Sätta på och stänga av motorn.....	37
27.1.4 Lyfta/Sänka slipvalsens.....	37
28 RENGÖRING & UNDERHÅLL	38
28.1 Rengöring.....	38
28.2 Underhåll.....	38
28.2.1 Service och underhållsschema	38
28.2.2 Byte av slipband	39
28.2.3 Ställa in sliptryck	39
28.2.4 Ställa in planslipning	40
28.2.5 Tömma slipdammsäcken.....	40
29 TRANSPORT, LAGRING & AVFALLSHANtering	40
29.1 Transport.....	40
29.2 Lagring	40
29.3 Avfallshantering	41
30 ÅTGÄRDA FEL	41
31 AVANT-PROPOS (FR)	42
32 SECURITE	43
32.1 Utilisation conforme	43
32.2 Consignes de sécurité.....	43
32.3 Risques résiduels.....	44
33 MISE EN SERVICE	45

33.1.1	Montage de la poignée et du tuyau d'évacuation de la poussière.....	45
33.1.2	Fixation du sac de collecte de la poussière sur le tuyau d'évacuation de la poussière.....	45
34	FONCTIONNEMENT	46
34.1	Utilisation	46
34.1.1	Astuces pour un ponçage réussi.....	46
34.1.2	Montage de la bande de papier abrasif	47
34.1.3	Mise en marché et arrêt du moteur	47
34.1.4	Relevage/abaissement du rouleau de ponçage.....	47
35	NETTOYAGE ET MAINTENANCE	47
35.1	Nettoyage	47
35.2	Maintenance	48
35.2.1	Calendrier d'entretien et de maintenance.....	48
35.2.2	Remplacement de la bande abrasive	49
35.2.3	Réglage de la pression de ponçage.....	49
35.2.4	Réglage de la planéité du ponçage	50
35.2.5	Vidage du sac de collecte de la poussière de ponçage.....	50
36	TRANSPORT, STOCKAGE ET ELIMINATION	50
36.1	Transport.....	50
36.2	Entreposage	50
36.3	Élimination	51
37	RESOLUTION DE PANNE	51
38	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / RESERVDELAR / PIECES DE RECHANGE	52
38.1	Ersatzteilbestellung / spare parts order / Reservdelsbeställning / Commande de pièces détachées	52
38.2	Explosionszeichnung / explosion drawing / despiece / Explositionsritning / Vue éclatée.....	53
39	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / CE-CERTIFICADO DE CONFORMIDAD / DECLARATION DE CONFORMITE CE	55
40	PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING / PRODUKTOBSERVATION	56

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SÄKERHETSTECKEN / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS
SE	SÄKERHETSTECKEN SYMBOLERNAS BETYDELSE	FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBOLES		



DE	CE-KONFORM: Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN	EC-CONFORM: This product complies with the EC-directives.
ES	CONFORME-CE: Este producto cumple con las Directivas CE.
SE	CE-NORM: Denna produkt motsvarar EG-riktlinjerna.
FR	CONFORMITÉ CE : Ce produit répond aux directives CE.



DE	ANLEITUNG LESEN! Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
EN	READ THE MANUAL! Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
ES	¡LEA EL MANUAL! Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.
SE	LÄS ANVISNINGARNA! Läs igenom maskinens drifts- och underhållsanvisning noga och gör dig väl förtrodd med maskinens manöverelement för att kunna hantera maskinen på ett korrekt sätt och på så sätt undvika skador på människor och maskiner.
FR	LIRE LE MANUEL D'UTILISATION ! Lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour utiliser la machine correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.



DE	Allgemeiner Hinweis
EN	General note
ES	Notas generales
SE	Allmänna anvisningar
FR	Informations générales



DE	Schutzausrüstung!
EN	Protection!
ES	¡Protección
SE	Skyddsutrustning!
FR	Équipement de protection !



DE	Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!
EN	Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!
ES	Desconecte la máquina de la fuente de alimentación antes de realizar el mantenimiento u otras actividades
SE	Stäng av maskinen och dra ur stickproppen innan underhåll och pauser!
FR	Éteindre la machine avant la maintenance et les pauses et débrancher la fiche secteur !



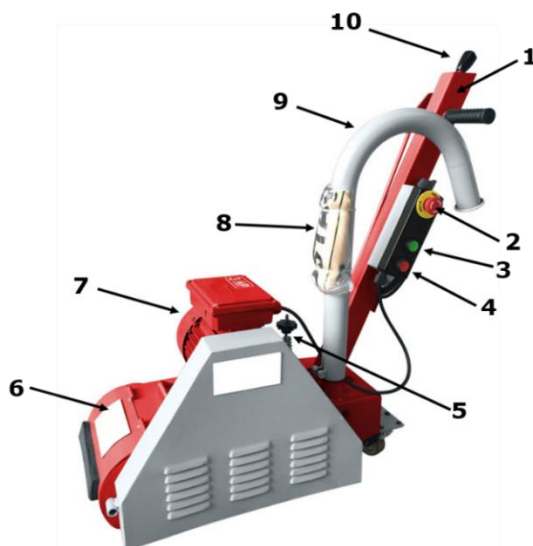
DE	Gefährliche elektrische Spannung!
EN	High voltage!
ES	Riesgo de descarga eléctrica!
SE	Farlig elektrisk spänning!
FR	Tension électrique dangereuse !



DE	Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten!
EN	Fire, naked flame and smoking forbidden!
ES	Inflamable, riesgo de incendio, alejar del fuego !
SE	Rökning och öppen eld förbjudet!
FR	Défense de fumer, flamme nue, feu interdits !

3 TECHNIK / TECHNICS / DATOS TECNICOS / TEKNISKT / TECHNIQUE

3.1 Komponenten / components / componentes / Komponenter / Composants



PSM2 / PSM3			
1	Handgriff / Handle / Empuñadura / Handgrepp / Poignée	6	Walzenabdeckung/Drum cover / tapa rodillo / Valskydd / Cache du rouleau
2	Not-Aus-Schalter/Emergency stop / PARADA de emergencia / Nödstopps-brytare / Interrupteur d'ARRÊT D'URGENCE	7	Motor / Motor / Motor / Moteur
3	Ein-Schalter /On switch / Botón encendido / På-knapp / Interrupteur MARCHÉ	8	Staubsack / Dust bag / saco de polvo / Dammsäck / Sac à copeaux
4	Aus-Schalter /Off switch / Botón apagado / Av-knapp / Interrupteur ARRÊT	9	Staubrohr / Dust pipe / tubo polvo / Dammrör / Tuyau d'évacuation de la poussière
5	Spannhebel /Tension lever/Palanca tensión / Spännarm / Poignée de tension	10	Walzenhebel /Drum lever / Palanca rodillo / Valsarm / Poignée du rouleau

3.2 Technische Daten / Technical data / Tekniska data / Données techniques

	PSM2	PSM3
Netzspannung / Voltage / Voltaje / Nätspänning / Tension	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Motorleistung / Motor power / potencia motor / Motoreffekt / Puissance du moteur	1,5 kW	2,2 kW
Motordrehzahl / Motor speed / Velocidad e rotación / Motorvarvtal / Vitesse de rotation du moteur	2800 min ⁻¹	2800 min ⁻¹
Schutzklasse / Protection class / clase protección / Skyddsklass / Classe de protection	IP 55	IP 55
Walzendurchmesser / Drum diameter / diám.rodillo / Valsdiameter / Diamètre du rouleau	Ø 176 mm	Ø 176 mm
Walzendrehzahl / Drum speed / velocidad rodillo / Valsvarvtal / Vitesse de rotation du rouleau	2000 min ⁻¹	2000 min ⁻¹
Schleifbreite / sanding width / Anchura abrasiva / Slipbredd / Largeur de ponçage	max. 200mm	max. 200mm
Maschinenmaße / Machine dimension / dimensiones máquina / Maskinmått / Dimensions de la machine	930 x 340 x 960 mm	930 x 340 x 960 mm
Gewicht / Weight / peso / Vikt / Poids	60 kg	63 kg

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Parkettschleifmaschine PSM2/ PSM 3.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2018

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

5 SICHERHEIT

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Das trockene Schleifen von ebenen Parkett- und Dielenfußböden

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt **HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.**

Arbeitsbedingungen

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit max. 70%

Temperatur von +5°C bis +40°C (+41°F to +104°F)

Die Maschine darf nicht in feuchten Räumen oder im Außenbereich eingesetzt oder gelagert werden.

Unzulässige Verwendung

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Die Maschine ist nicht für das Schleifen von Treppenstufen, Möbeln oder Beton vorgesehen!
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Änderungen der Konstruktion der Maschine sind verboten.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht exakt entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!

5.2 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind darüber hinaus folgende Hinweise UNBEDINGT zu beachten:

- Reinigen Sie die zu bearbeitenden Flächen und Fugen vor Arbeitsbeginn gut.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz.
- Arbeiten Sie in gut durchlüfteten Räumen.
- Schützen Sie die Maschine vor Nässe/Feuchtigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten, und halten Sie insbesondere Kinder vom Gerät fern.

- Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung (keine lose Kleidung, Krawatten, Schmuck, etc.) – Erfassungs- bzw. Einzugsgefahr und führen Sie kniende Tätigkeiten nur mit Knieschonern durch!
- Holzstaub kann Krankheiten verursachen (z.B. Haut-, Atemwegserkrankungen, allergische Reaktionen). Schützen Sie sich davor durch das Tragen geeigneter persönlicher Schutzausrüstung (Gehörschutz, Schutzbrille, Feinstaubmaske, Sicherheitsschuhe etc.).
- Tragen Sie beim Auswechseln des Schleifbandes Schutzhandschuhe.
- Unterlassen Sie das Arbeiten mit der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Vergewissern Sie sich nach Einstell-, Wartungs- oder Reparatur-Arbeiten, dass kein Werkzeug im/am Gerät zurück geblieben ist.
- Halten Sie das Gerät vor potentiellen Zündquellen (z.B. Kontrollleuchten und/oder offenen Flammen, brennenden Zigaretten etc.) fern. Es besteht höchste Brand- und Explosionsgefahr.
- Nehmen Sie den Schleifstaubsack niemals ab, wenn der Motor läuft.
- Lagern Sie Schleifstaub immer in verschließbaren, feuerfesten, nicht brennbaren Behältern im Freien!
- Stellen Sie sicher, dass sich der Netzschalter in der Stellung "Aus" befindet, bevor Sie die Maschine an das Stromnetz anschließen.
- Überfahren Sie niemals das Anschlusskabel mit der Maschine!
- Achten Sie darauf, dass das Gerät geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Schalten Sie das Gerät vor Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten ab, trennen Sie es vom Netz und schützen sie es gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.

5.3 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisiken nicht vollständig ausgeräumt werden. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

	GEFAHR Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.
	WARNUNG Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.
	VORSICHT Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.
	HINWEIS Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 INBETRIEBNAHME



WARNUNG

Gefährliche elektrische Spannung! Das Hantieren an der an das Stromnetz angeschlossenen Maschine kann zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann. Maschine vor Aufnahme von Inbetriebnahme-Arbeiten vom Netz trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern!



HINWEIS

Bewegliche Verbindungsteile vor der ersten Inbetriebnahme (sowie nachfolgend alle 100 Arbeitsstunden) mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

6.1.1 Handgriff und Staubrohr montieren



Montieren Sie den Handgriff und das Staubrohr.

6.1.2 Staubsack am Staubrohr befestigen



Hängen Sie den Schleifstaubsack an das Staubrohr. Befestigen Sie dazu das Seil am Sackverschluss.

7 BETRIEB

- Betreiben Sie die Maschine nur in einwandfreiem Zustand und mit dem richtigen Schlefmittel.
- Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Dabei sind Sicherheitseinrichtungen sowie die elektrischen Leitungen und Bedienelemente auf ihre Funktionsfähigkeit hin zu kontrollieren.
- Kontrollieren Sie die zu bearbeitende Fläche. Lose Parketthölzer müssen vor dem Schleifen befestigt werden.

7.1 Bedienung

	WARNUNG Gefährliche elektrische Spannung! Beim Überfahren des elektrischen Kabels besteht Lebensgefahr durch Stromstoß! Schleifen Sie niemals in Richtung des Kabels! Halten Sie das Kabel immer über der Maschine bzw. führen Sie das Kabel so, dass es keinen Kontakt zum Schlefmittel hat.
	VORSICHT Brandgefahr! Das Anschleifen von Nägeln kann Funken erzeugen, die einen Brand entfachen können. Nägel vor jedem Schleifen so tief versenken, dass keine Gefahr des Anschleifens besteht.
	HINWEIS Stellen Sie sicher, dass die Maschine beim Anschließen an das Stromnetz ausgeschaltet ist. Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten, dass die Maschine mit Schlefpapier bestückt ist. Schalten Sie die Maschine nur mit hochgestellter, nicht bodenberührender Schleifwalze an!

7.1.1 Tipps für richtiges Schleifen

Der Schliff des Fußbodens erfolgt in Schleifbahnen, die sich überlappend von links nach rechts aneinander reihen.

Jede Schleifbahn entspricht einem Vorwärts- und einem Rückwärtsschliff ohne Versatz auf derselben Spur.

Auf jeden Rückwärtsschliff folgt ein Vorwärtsschliff, der um zirka zehn Zentimeter nach rechts versetzt ist.

Wegen des Platzbedarfes des Bedieners und der Maschine bleibt der Fußboden im Abstand von 1,5 Meter zur Wand hinter der Schleifmaschine ungeschliffen.

Um diese Fläche zu erreichen, müssen Sie die Maschine um 180 ° wenden. Der Schliff dieser Fläche erfolgt dann ebenfalls in Schleifbahnen, die sich überlappend von links nach rechts aneinander reihen. Achten Sie auf einen ansatzfreien Übergang zur bereits geschliffenen Fläche. Bewegen Sie die Maschine beim Schleifen stets gleichmäßig, um keine Dellen in den Boden einzuschleifen.

Keinesfalls darf die Maschine mit abgesenkter Schleifwalze zum Stehen kommen, da sie sofort eine Vertiefung in den Fußboden schleifen würde.

Um eine schöne Oberfläche des Fußbodens zu erreichen, sind für gewöhnlich mehrere Schleifgänge erforderlich.

Informieren Sie sich vor dem Einsatz der Maschine über geeignete Schleifkörnungen.

7.1.2 Schleifband montieren

Siehe Abschnitt 8.2.2 Schleifbandwechsel!

7.1.3 Motor Ein- und Ausschalten



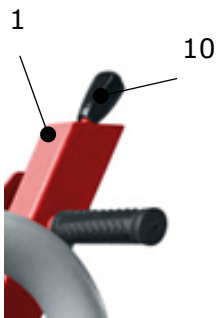
Einschalten: Ein-Schalter (grün) drücken.

Ausschalten: Aus-Schalter (rot) drücken.

In Gefahrensituation: Not-Halt-Schalter betätigen.

Wiedereinschalten nach Beseitigung der Gefahrensituation: Not-Halt-Schalter durch Drehen im Uhrzeigersinn (Pfeilrichtung!) entriegeln und Ein-Schalter (grün) drücken.

7.1.4 Schleifwalze anheben / absenken



Schleifwalze anheben: Walzenhebel (10) nach hinten und oben ziehen.

Schleifwalze absenken: Erst wenn die Schleifwalze die volle Geschwindigkeit erreicht hat, Walzenhebel (10) nach vorne und unten bewegen und so die Schleifwalze andrücken.

8 REINIGUNG & WARTUNG

8.1 Reinigung



HINWEIS

Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine! Verwenden Sie für die Reinigung deshalb nur Wasser und, falls erforderlich, milde Reinigungsmittel!

Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Schleifstaub. Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

8.2 Wartung



WARNUNG

Gefährliche elektrische Spannung! Das Hantieren an der an das Stromnetz angeschlossenen Maschine kann zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann. Maschine vor Wartungs- und Reparaturarbeiten immer vom Netz trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern!

Die Maschine ist wartungsarm. Sie enthält nur wenige Teile, die einer regelmäßigen Instandhaltung oder Wartung bedürfen.

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind.

Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen!

Beseitigen Sie Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend.

Wenden Sie sich im Fall von Reparaturen immer an eine Fachwerkstätte!

8.2.1 Instandhaltung und Wartungsplan

Vor der ersten Inbetriebnahme:

- Bewegliche Verbindungsteile mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren

Nach jedem Arbeitsvorgang:

- Entfernen von Spänen und Schleifstaub

Nach 10 Betriebsstunden:

- Schraubverbindungen überprüfen und ggf. festziehen

Nach 100 Arbeitsstunden:

- Bewegliche Verbindungsteile säubern (ggfs. mit einer Bürste von Spänen und Staub reinigen) und mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

Nach 250 Betriebsstunden:

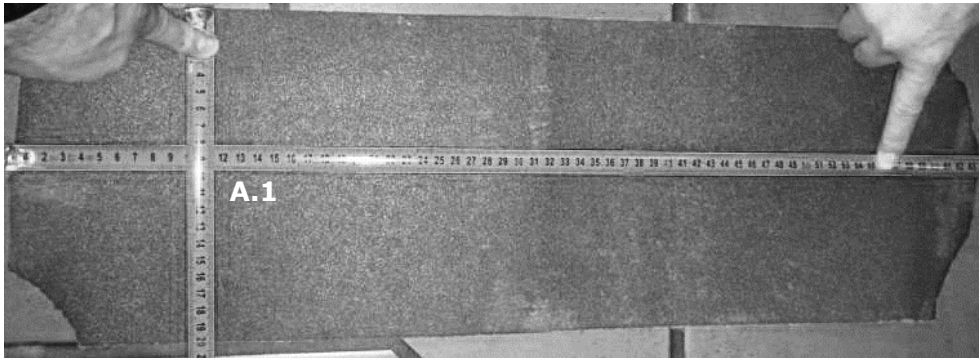


HINWEIS

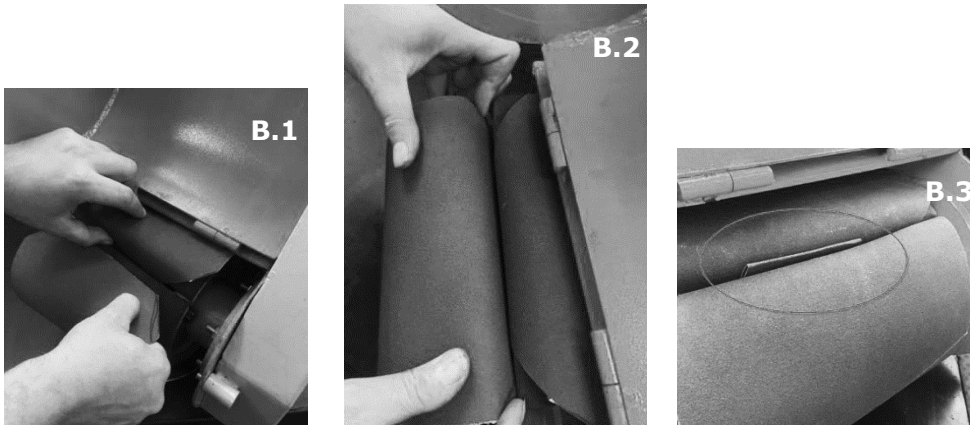
Eine zu große Riemenspannung kann zu einem vorzeitigen Ausfall der Kugellager führen. Der Riemen muss bei 30 ± 3 N Belastung in der Mitte eine Verformung von 10,5 mm aufweisen!

- Keilriemenspannung prüfen: Riemenabdeckung abnehmen. Die Riemenspannung wird mit dem Spannhebel eingestellt. Ist der Riemen sehr stark abgenutzt, muss er ausgetauscht werden.

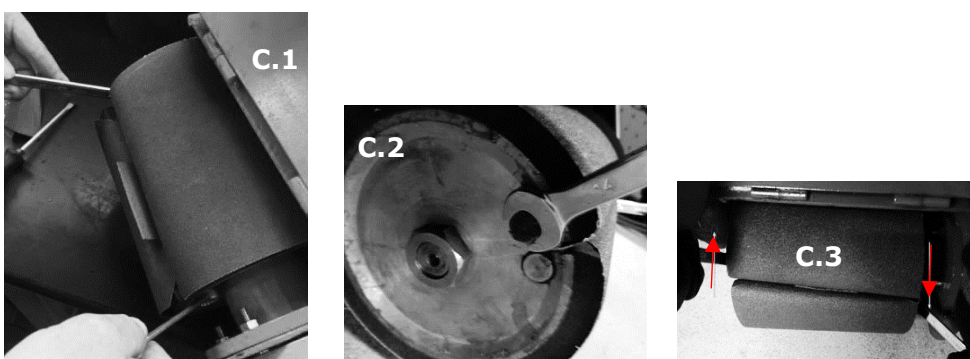
8.2.2 Schleifbandwechsel



A) Schleifband lt. Vorlage zuschneiden (640x200mm)



B) Schleifband um die Rolle wickeln (B.1) und die Enden in die Öffnungen stecken (B.2). Bei normalem Schleifpapier muss der entstandene Spalt ausgefüllt werden (B.3). Dies macht man am besten mit einem Stück gefalteten Papier. Bei stärkeren Schleifmitteln (z.B. Schleif-Fließ) Platzhalter weggelassen.



C) Spannen Sie das Schleifmittel mit geeigneten Gabelschlüsseln (C.2) durch gegengleiches Drehen der seitlichen Spannschrauben (C.1, C.3).

8.2.3 Schleifdruck einstellen

Der Schleifdruck erhöht sich, wenn Sie den Spannhebel gegen den Uhrzeigersinn drehen (s. Abschnitt 3.1). Wird der Spannhebel im Uhrzeigersinn gedreht, vermindert sich der Schleifdruck.

8.2.4 Planschliff einstellen



HINWEIS

Nach dem Tausch der Schleifwalze oder der Laufrollen muss der so genannte Planschliff immer neu eingestellt werden!

Nach dem Tausch der Schleifwalze oder der Laufrollen oder wenn die Maschine einseitig schleift, muss der Planschliff der Maschine neu eingestellt werden.

Für einen genauen Planschliff müssen Schleifwalze und Laufrollen auf einer Ebene stehen. Die linke Laufrolle ist verstellbar. Die rechte Laufrolle ist nicht verstellbar.

Vorgehensweise:



1. Maschine vom Netz trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.
2. Maschine auf die rechte Seite legen.
3. Exzenteraschraube an der linken Laufrolle lösen.
4. Einstellung vornehmen.
5. Exzenteraschraube danach wieder fest anziehen.

8.2.5 Schleifstaubsack leeren



VORSICHT

Schleifstaub kann sich selbst entzünden! Leeren Sie den Schleifstaubsack nach jedem Einsatz der Maschine bzw. schon immer dann, wenn er zu einem Drittel gefüllt ist. Entleeren Sie den Inhalt des Schleifstaubsackes nie über einer offenen Flamme!

Den Schleifstaubsack entfernen und sorgfältig ausschütteln, um den Schleifstaub vollständig zu entfernen. Den Schleifstaubsack auf links drehen und mit kaltem Wasser (30°) in der Waschmaschine waschen, um zu verhindern, dass die Poren verstopfen und sich dadurch die Staubaufnahmefähigkeit verringert.

9 TRANSPORT, LAGERUNG & ENTSORGUNG

9.1 Transport

Heben Sie die Maschine aufgrund ihres großen Gewichtes niemals alleine, sondern immer nur zu zweit!

Fassen Sie die Maschine zum Transport nur an den dafür vorgesehenen Halterungen an.

Transportieren Sie die Maschine nur in aufrechter Position!

Sichern Sie die Maschine während des Transportes gegen Verrutschen.

9.2 Lagerung

Lagern Sie die Maschine niemals in feuchten Räumen, sondern immer nur in trockenen Räumen!

Bei längerer Lagerung achten Sie darauf, dass Rollen und Schleifscheibe keinen Bodenkontakt haben. Lagern Sie die Maschine zu diesem Zweck auf zwei Trägern mit mindestens 20 mm Höhe.

9.3 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Motor startet nicht	• Schalter defekt	• Schalter reparieren
	• Stromversorgung ausgeschaltet	• Stromversorgung kontrollieren
	• Sicherung defekt	• Sicherung wechseln
	• Schaltschutz defekt	• Schaltschutz wechseln oder reparieren
Unzureichende Schleifleistung	• Unzulässiges oder abgenutztes Schleifmittel	• Schleifmittel wechseln
	• Unzureichender Druck der Schleifwalze	• Walzendruck erhöhen
	• Unzureichende Riemenspannung	• Riemen spannen
	• Abgenutzter Riemen	• Riemen wechseln
Kratzer auf der Arbeitsfläche	• Falsches Schleifmittel	• Schleifmittel wechseln
	• Walzenoberfläche verschmutzt oder beschädigt	• Walze reinigen oder wechseln
Unzureichende Schleifstaubabsaugung	• Staubsack zu mehr als einem Drittel gefüllt	• Staubsack entleeren
	• Staubsack verschmutzt	• Staubsack abschlagen und waschen
Verbrennungen auf der Arbeitsfläche	• Abgenutztes oder zu feines Schleifmittel	• Schleifmittel wechseln
	• Zu hoher Walzendruck	• Walzendruck reduzieren

11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This operating manual contains information and important notes on commissioning and handling the PSM2 / PSM 3 wooden parquet polishing machine.

Following the usual commercial name of the machine (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



Please read and obey the security instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.
Technical specifications are subject to changes!

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.

Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.

Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Copyright

© 2018

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

12 SAFETY

12.1 Intended use of the machine

Use the machine only if it is in perfect technical condition and in accordance with its intended purpose, safety and hazard awareness! Immediately rectify any malfunctions which could impair safety!

It is generally forbidden to change or make ineffective the safety equipment of the machine!

The machine is intended exclusively for the following activities:

Dry sanding of flat parquet and plank floors.

HOLZMANN-MASCHINEN accepts no responsibility or warranty for any other use or any other use and any resulting damage to property or injury.

Working conditions

The machine is designed for work under the following conditions:

Humidity max. 70%

Temperature von +5°C bis +40°C (+41°F to +104°F)

The machine must not be used or stored in damp rooms or outdoors.

Prohibited use

- Operation of the machine under conditions outside the limits specified in this manual is not permitted.
- The machine is not intended for grinding steps, furniture or concrete!
- Operation of the machine without the provided safety devices is not permitted.
- Dismantling or switching off the guards is prohibited.
- Modifications to the construction of the machine are prohibited.
- Operation of the machine in a manner or for purposes which do not exactly comply with the instructions in this manual is prohibited.
- Never leave the machine unattended, especially when there are children around!

12.2 Safety instructions

Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

Local laws and regulations may determine the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

In order to avoid malfunctions, damages and health impairments, the following information must also be observed unconditionally:

- Clean the surfaces and joints to be worked on thoroughly before starting work.
- Ensure adequate lighting conditions at the workplace.
- Work in well-ventilated rooms.
- Protect the machine from moisture.
- Never leave the running machine unattended. Ensure that unauthorised persons are only at an appropriate safety distance from the machine and, in particular, keep children away from the device.
- Wear suitable work clothing (no loose clothing, neckties, jewellery, etc.) - danger of being caught or drawn in – and carry out kneeling activities only with knee pads!
- Wood dust can cause diseases (e.g. skin, respiratory diseases, allergic reactions). Protect yourself by wearing suitable personal protective equipment (hearing protection, safety goggles, fine dust mask, safety shoes, etc.).
- Wear protective gloves when replacing the abrasive belt.
- Do not work with the machine if you are tired, unconcentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!

- After adjustment, maintenance or repair work, make sure that no tool is left in/on the unit.
- Keep the device away from potential ignition sources (e.g. indicator lights and/or naked flames, burning cigarettes, etc.). There is a high risk of fire and explosion.
- Never remove the dust bag when the engine is running.
- Always store grinding dust in lockable, fireproof, non-combustible containers outdoors!
- Make sure that the mains switch is in the "Off" position before connecting the machine to the mains.
- Never run over the connection cable with the machine!
- Make sure that the device is earthed.
- Use only suitable extension cables.
- Switch off the unit before cleaning, maintenance or repair work, disconnect it from the mains and protect it from being switched on again unintentionally.

12.3 Residual risks

Despite proper use, certain residual risks cannot be completely eliminated. Due to the design and construction of the machine, hazardous situations may occur which are indicated in these operating instructions as follows:

	DANGER A safety instruction of this type indicates an imminently dangerous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.
	WARNING This type of safety information indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in serious injury or even death.
	CAUTION A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.
	NOTICE Such a safety notice indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, their common sense and appropriate technical suitability/training are and will remain the most important safety factor for fault-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

13 STARTUP



WARNING

Gefährliche elektrische Spannung! Das Hantieren an der an das Stromnetz angeschlossenen Maschine kann zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann. Maschine vor Aufnahme von Inbetriebnahme-Arbeiten vom Netz trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern!



NOTICE

Lubricate moving connecting parts with a thin layer of lubricating oil or grease before initial operation (and subsequently every 100 working hours).

13.1.1 Mounting the handle and dust pipe



Mount the handle and the dust pipe.

13.1.2 Attaching the dust bag to the dust pipe



Hang the dust bag on the dust pipe. Attach the rope to the bag closure.

14 OPERATION

- Only operate the machine in perfect condition and with the right abrasive.
- A visual inspection of the machine must be carried out before each operation. Safety devices as well as the electrical cables and operating elements must be checked for proper functioning.
- Check the surface to be machined. Loose parquet flooring must be fixed before sanding.

14.1 Operating



WARNING

Dangerous electrical voltage! Danger of fatal electric shock if the electric cable is run over! Never loop in the direction of the cable! Always hold the cable above the machine or run the cable in such a way that it has no contact with the abrasive.



CAUTION

Fire hazard! The grinding of nails can generate sparks that can ignite a fire. Always countersink nails so deeply that there is no risk of them grinding.



NOTICE

Make sure that the machine is switched off when connected to the power supply. Before switching on, make sure that the machine is loaded with abrasive paper. Only switch on the machine with the grinding roller in an upright position and not in contact with the ground!

14.1.1 Tips for correct grinding

The floor is sanded in abrasive paths that overlap from left to right.

Each grinding path corresponds to a forward and a backward grinding without offset on the same track.

Each backward sanding is followed by a forward sanding, which is offset about ten centimetres to the right.

Due to the space required by the operator and the machine, the floor remains unpolished at a distance of 1.5 metres from the wall behind the grinding machine.

To reach this area, you must turn the machine 180°. This surface is then also ground in grinding paths that overlap from left to right. Ensure a smooth transition to the surface that has already been ground.

Always move the machine evenly during grinding to avoid any dents in the floor.

Under no circumstances should the machine come to a standstill with the grinding roller lowered, as it would immediately grind a recess in the floor.

In order to achieve a beautiful surface of the floor, several sanding cycles are usually necessary. Before using the machine, find out about suitable abrasive grits.

14.1.2 Fitting the abrasive belt

See chapter **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden. Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.!**

14.1.3 Switching the motor on and off



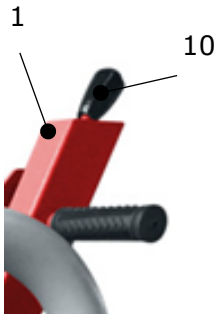
Switch on: Press the ON switch (green).

Switch off: Press the off switch (red).

In dangerous situation: Press the emergency stop switch.

Switching on again after eliminating the hazardous situation: Unlock the emergency stop switch by turning it clockwise (direction of arrow!) and press the ON switch (green).

14.1.4 Raising/lowering the grinding roller



Lift the grinding roller: Pull the roller lever (10) backwards and upwards.

Lowering the grinding roller: Only when the grinding roller has reached full speed, move the roller lever (10) forwards and downwards and thus press the grinding roller on.

15 CLEANING & MAINTENANCE

15.1 Cleaning



NOTICE

The use of solvents, aggressive chemicals or scouring agents will damage the machine! Therefore, only use water and, if necessary, mild cleaning agents for cleaning!

Clean the machine regularly after work from chips and grinding dust. impregnate bare surfaces of the machine against corrosion with commercially available means.

15.2 Maintenance



WARNING

Dangerous electrical voltage! Handling the machine connected to the power supply can cause serious injury or even death. Always disconnect the machine from the mains before carrying out maintenance and repair work and secure it against unintentional restarting!

The machine is low-maintenance. It contains only a few parts that require regular maintenance or servicing.

Check regularly whether the warning and safety instructions on the machine are present and in a perfectly legible condition.

Before each operation, check that the safety devices are in perfect condition!

Immediately rectify faults or defects that could impair the safety of the machine.
In the event of repairs, always contact a specialist workshop!

15.2.1 Maintenance and service plan

Before initial operation:

- Lubricate moving connecting parts with a thin layer of lubricating oil or grease.

After each operation:

- Removal of chips and grinding dust

After 10 operating hours:

- Check screw connections and tighten if necessary

After 100 hours of work:

- Clean moving connecting parts (if necessary, use a brush to remove chips and dust) and lubricate with a thin layer of lubricating oil or grease.

After 250 operating hours:

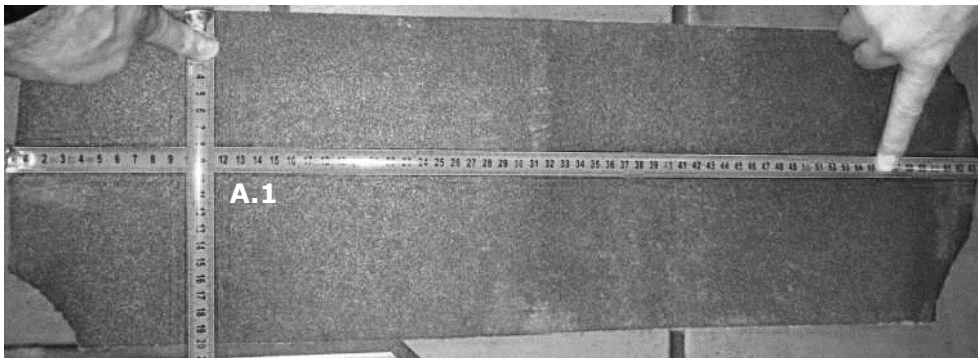


HINWEIS

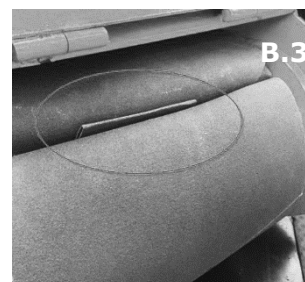
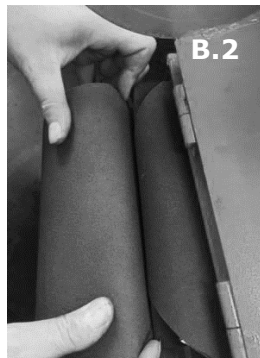
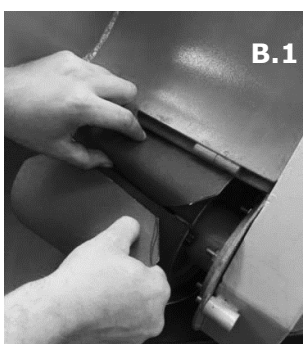
Excessive belt tension can lead to premature failure of the ball bearings. The belt must have a deformation of 10.5 mm at 30 ±3 N load in the middle!

- Check V-belt tension: Remove the belt cover. The belt tension is adjusted with the tension lever. If the belt is heavily worn, it must be replaced.

15.2.2 Changing the abrasive belt

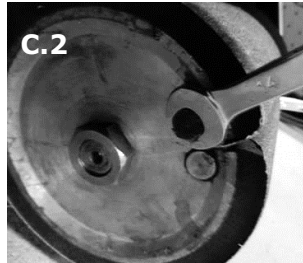
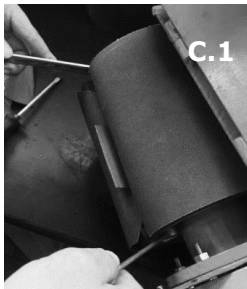


A) Cut the abrasive belt to size according to the original (640x200mm).



B) Wrap the abrasive belt around the roll (B.1) and insert the ends into the openings (B.2).
The resulting gap must be filled with normal abrasive paper (B.3).

This is best done with a piece of folded paper.
With thicker abrasives (e.g. abrasive flow) placeholders are omitted.



C) Clamp the abrasive with suitable wrenches (C.2) by turning the lateral clamping screws (C.1, C.3) in opposite directions.

15.2.3 Setting the grinding pressure

The grinding pressure increases if you turn the clamping lever counterclockwise (see section 3.1). If the clamping lever is turned clockwise, the grinding pressure is reduced.

15.2.4 Adjusting the surface grinding



NOTICE

After the grinding roller or the rollers have been replaced, the so-called face grinding must always be readjusted!

After replacing the grinding roller or the rollers or if the machine grinds on one side, the surface grinding of the machine must be readjusted.

For precise surface grinding, the grinding roller and rollers must be on the same plane. The left roller is adjustable. The right roller is not adjustable.

Procedure:



1. Disconnect the machine from the mains and secure it against unintentional restarting.
2. Place the machine on the right side.
3. Loosen the eccentric screw on the left track roller.
4. Make adjustment.
5. Tighten the eccentric screw again.

15.2.5 Emptying the sanding dust bag



CAUTION

Grinding dust can ignite itself! Empty the sanding dust bag after each use of the machine or always when it is one third full. Never empty the contents of the dust bag over an open flame!

Remove the sanding dust bag and shake it out carefully to completely remove the sanding dust. Turn the dust bag to the left and wash with cold water (30°) in the washing machine to prevent the pores from clogging, thereby reducing the dust holding capacity.

16 TRANSPORT, STORAGE & DISPOSAL

16.1 Transport

Due to its heavy weight, never lift the machine alone, but always in pairs!

For transport, only hold the machine by the holders provided.

Only transport the machine in an upright position!

Secure the machine against slipping during transport.

16.2 Storage

Never store the machine in damp rooms, but only in dry rooms!

During prolonged storage, make sure that the rollers and grinding wheel do not come into contact with the ground. For this purpose, store the machine on two supports with a height of at least 20 mm.

16.3 Disposal



Observe national waste disposal regulations. Do not dispose of the machine, machine components or operating materials in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on available disposal options. If you buy a new machine or an equivalent machine from your dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLE SHOOTING

BEFORE YOU START WORKING FOR THE ELIMINATION OF DEFECTS, DISCONNECT THE MACHINE FROM THE POWER SUPPLY.

Trouble	Possible cause	Solution
Machine will not start	• Switch defective	• Repair switch
	• Power supply is off	• Repair power supply
	• Fuse is defective	• Change fuse
	• Electric contactor is defective	• Repair or change electric contactor
Poor polishing performance	• Unauthorized or worn abrasive	• Change abrasive
	• Insufficient pressure of drum	• Increase drum pressure
	• Insufficient V-belt tension	• Tighten V-belt
	• Worn V-belt	• Change V-belt
Scratches on the work surface	• Wrong abrasive	• Change abrasive
	• Drum surface dirty or damaged	• Clean or change drum
Poor dust extraction	• Dust bag for more than 1/3 filled	• Empty dust bag
	• Dust bag dirty	• Wash the dust bag
Burns on the working surface	• Worn or fine abrasive	• Change abrasive
	• Too high drum pressure	• reduce drum pressure

MANY POTENTIAL SOURCES OF ERROR CAN BE CLEARED BY THE EXPERTLY CONNECTION TO THE ELECTRICITY GRID.

**NOTICE**

Should you in necessary repairs not able to properly to perform or you have not the prescribed training for it always attract a workshop to fix the problem.

18 PREFACIO (ES)

Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la lijadora para parquet PMS2/PMS3.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!

¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!



Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores, Holzmann Maschinen no las puede aceptar.

Copyright

© 2015

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria.

Contacto de Atención al Cliente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4
Tel 0043 7289 71562 - 0
Fax 0043 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

19 REGLAS DE SEGURIDAD

19.1 Uso correcto

¡La máquina sólo debe utilizarse para el fin previsto! Cualquier otro uso se considerará como un caso de abuso.

Para utilizar correctamente la máquina también deberá cumplir y respetar todas las normas de seguridad, las instrucciones de montaje, instrucciones de uso y mantenimiento establecidas en el presente manual.

Esta lijadora está diseñada para lijar madera y parquet.

El usuario/operador y no el fabricante **Holzmann Maschinen**, es el que se hace responsable por los daños y/o lesiones de cualquier tipo que deriven de los abusos cometidos a la máquina.



ADVERTENCIA

- **¡Use solo abrasivos aprobados para la máquina!**
- **Nunca use abrasivos dañados.**
- **Nunca use la máquina con un dispositivo defectuoso o sin un protector montado.**

Condiciones de trabajo:

La máquina está diseñada para trabajar bajo las siguientes condiciones:

Humedad	máx. 70%
Temperatura	+5°C a +40°C (+41°F a +104°F)

La máquina no está diseñada para usarse en condiciones potencialmente explosivas.

La máquina solo se puede usar para lijado en seco.

La máquina no debe usarse ni almacenarse en habitaciones húmedas o en áreas exteriores.

Uso indebido

- No se permite el funcionamiento de la máquina en condiciones fuera de los límites especificados en este manual.
- No se permite el funcionamiento de la máquina sin los dispositivos de protección provistos.
- Se prohíbe el desmontaje o la desconexión de los dispositivos de protección.
- El funcionamiento de la máquina con materiales no expresamente establecidos en este manual no está permitido.
- Se prohíbe el uso de herramientas que no son adecuadas para su uso con la máquina.
- Cualquier cambio en la construcción de la máquina está prohibido.
- Se prohíbe el funcionamiento de la máquina de una manera o para fines que no sean 100% compatibles con las instrucciones de este manual.
- ¡Nunca deje la máquina desatendida, especialmente cuando haya niños cerca!
- ¡La máquina no está diseñada para lijar hormigón!

19.2 Instrucciones de seguridad

Los adhesivos de seguridad y de instrucciones de uso deben estar siempre bien pegados. Si es necesario, repóngalos.

¡Las leyes y regulaciones locales pueden establecer la edad mínima del operador y restringir el uso de esta máquina!

Para evitar disfunciones, daños y problemas de salud, se debe tener en cuenta la siguiente información:

- Mantenga el área de trabajo y el piso limpios y libres de aceite, grasa y residuos de material.

- ¡Asegurar una iluminación adecuada en el área de trabajo de la máquina!
- ¡Trabaja en habitaciones bien ventiladas!
- No sobrecargue la máquina!
- Asegúrese de estar de pie mientras trabaja.
- Mantenga sus manos alejadas del abrasivo durante la operación.
- En el caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas, ¡está prohibido trabajar con la máquina!
- La máquina solo debe ser operada por una persona.
- La máquina solo debe ser operada por personal capacitado.
- Las personas no autorizadas, especialmente los niños, y las personas no entrenadas deben mantenerse alejadas de la máquina en funcionamiento.
- Asegúrese de que no haya otras personas en la zona de trabajo (distancia mínima: 2 m)
- Cuando trabaje con la máquina, no use ropa suelta, pelo largo suelto o joyas como collares, etc.
- Los objetos sueltos podrían ser atrapados por las piezas giratorias y causar lesiones graves.
- Use equipo de protección adecuado (mascarilla antipolvo, calzado de seguridad, gafas protectoras y protección auditiva) cuando trabaje en o con la máquina
- Desconecte la máquina de la fuente de alimentación antes de realizar el mantenimiento u otras actividades.
- Nunca use el cable de alimentación para mover la máquina o tirar de ella.
- Si un cable de extensión es necesario, tiene que tener una sección transversal suficiente, pero por lo menos 1,5 mm².
- Controle periódicamente el estado del enchufe de alimentación, de los cables de alimentación, de la toma de corriente. Reemplácelo inmediatamente si está dañado.
- No deje la máquina trabajando sola.
Utilice únicamente clavijas no modificadas que sean adecuadas para el zócalo (sin adaptadores para máquinas de puesta a tierra de protección).
- ¡Cada vez que trabaje con una máquina accionada eléctricamente, se requiere extrema precaución! Existe el riesgo de descarga eléctrica, incendio, lesiones por corte;
- Proteja la máquina contra la humedad (¡peligro de cortocircuito!)
- Nunca use herramientas eléctricas y máquinas en presencia de líquidos y gases inflamables (¡peligro de explosión!)
- El polvo de lijado puede encenderse y causar lesiones personales y daños materiales. Por lo tanto, debe ser eliminado correctamente. Llene siempre el polvo de lijado en recipientes de metal, que deben almacenarse en el exterior.
- Evite las fuentes de fuego en el área de trabajo, pueden causar explosiones.
- Verifique regularmente el cable de conexión para detectar daños.
- Proteja el cable del calor, aceite y bordes afilados.

19.3 Otros Factores de riesgos



ADVERTENCIA

Es importante prestar atención que cada máquina tiene riesgos residuales. Al realizar todo el trabajo (incluso los más simples), se debe tener mucho cuidado. ¡El trabajo seguro depende de ti!

Incluso si se cumplen todas las normas de seguridad y se usan según lo previsto, se deben observar los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de lesiones en las manos / dedos debido a la rotación de la herramienta durante el funcionamiento
- Peligro de lesiones debido al contacto con componentes activos
- Peligro de la inhalación de polvo de madera tóxico
- Riesgo de lesiones debido a rotura o agrietamiento del abrasivo
- Riesgo de lesiones en los ojos por partes voladoras, incluso con gafas de seguridad
- Riesgo de lesiones a la audición durante un trabajo prolongado sin protección auditiva

Estos riesgos se pueden minimizar si se aplican todas las normas de seguridad, la máquina se opera de forma adecuada, y se le da el mantenimiento establecido, se maneja según lo previsto por el personal especializado debidamente capacitado.

A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su sentido común y su idoneidad / capacitación técnica para operar una máquina, son el factor de seguridad más importante para usted.

20 FUNCIONAMIENTO

Opere la máquina solo en perfectas condiciones. Revise la máquina antes de cada operación por si los tornillos y conexiones estarían sueltos. Se debe llevar a cabo una inspección visual de la máquina antes de cada operación. El equipo de seguridad, el cableado eléctrico y los controles se deben revisar cuidadosamente.

20.1 Instrucciones de uso

	ATENCIÓN Desconecte la lijadora de la fuente de energía antes de cualquier revisión o actividad realizada en la máquina	
---	---	---

	ADVERTENCIA Observe las siguientes instrucciones de operación para que su trabajo pueda llevarse a cabo de manera segura y tenga el éxito esperado.
--	---

	INDICACIÓN Verificar antes de comenzar a trabajar: • Todos los cables y enchufes • La instalación correcta de la bolsa de polvo • La ejecución libre y centrada de la correa de pulido El pulido: • Debido al gran tamaño de la maquinaria se debe manejar con la máxima precaución. • Nunca quite la bolsa de polvo con la máquina encendida • Siempre use el abrasivo correcto y que se encuentre en buenas condiciones. Solo con abrasivo en buenas condiciones podrá lograr un buen resultado (iarroje abrasivo usado inmediatamente!).
---	---

21 PUESTA EN MARCHA

Montar la empuñadura y el tubo de polvo.



Coloque el saco para polvo de lijado en el tubo de polvo y acople la cuerda al cierre de la bolsa.



21.1 Encendido/apagado

- Encender: Pulse el botón verde en el interruptor
- Apagar: Presione el botón rojo en el interruptor
- Interruptor de PARADA DE EMERGENCIA: presione el interruptor de PARADA DE EMERGENCIA
- Encendido después de la PARADA DE EMERGENCIA: Gire el interruptor de PARADA DE EMERGENCIA en el sentido de las agujas del reloj y presione el botón verde de encender.

Poner en marcha el Lijado

- Verificar que el rodillo de lijado está en el aire
- Controlar que el rodillo de lijado ha alcanzado su máxima velocidad antes de ponerse en marcha.
- Presione la palanca del rodillo hacia abajo para comenzar la operación de lijado



22 MANTENIMIENTO



PRECAUCIÓN

Apague la máquina y retire el enchufe principal antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento

¡Daños a la máquina y lesiones pueden ocurrir debido a la activación involuntaria de la máquina!

Para evitar eso: Apagar la máquina y desconectarla de la fuente de alimentación

La máquina requiere poco mantenimiento y contiene solo algunas partes, que el operador debe someter a mantenimiento.

Las interrupciones o defectos que puedan afectar la seguridad de la máquina deben rectificarse de inmediato.

INDICACIÓN

Solo un dispositivo verificado regularmente y bien mantenido puede ser una herramienta satisfactoria. Las deficiencias de mantenimiento y cuidado pueden ocasionar accidentes y lesiones impredecibles.

Las reparaciones especiales solo deben ser llevadas a cabo por centros de servicio autorizados.

Una intervención incorrecta puede dañar el dispositivo o poner en peligro su seguridad.

Verifique regularmente si las advertencias y las instrucciones de seguridad están presentes en la máquina y en condiciones perfectamente legibles.

¡Compruebe el perfecto estado del equipo de seguridad antes de cada operación!

Al almacenar la máquina, no debe almacenarse en una habitación húmeda y debe estar protegida contra los efectos de las condiciones climáticas.

Antes de usarla por primera vez, y cada 100 horas de trabajo a partir de entonces, lubrique todas las partes móviles de conexión (si es necesario antes con un cepillo de virutas para eliminar el polvo) con una capa fina de aceite o grasa lubricante.

22.1 Plan de mantenimiento

Después de cada operación:

- Eliminar las virutas y el polvo de lijado

Después de 10 horas de operación:

- Verifique las conexiones de los tornillos y apriete si es necesario

Después de 250 horas de operación:

- Verifique la tensión de la correa en V



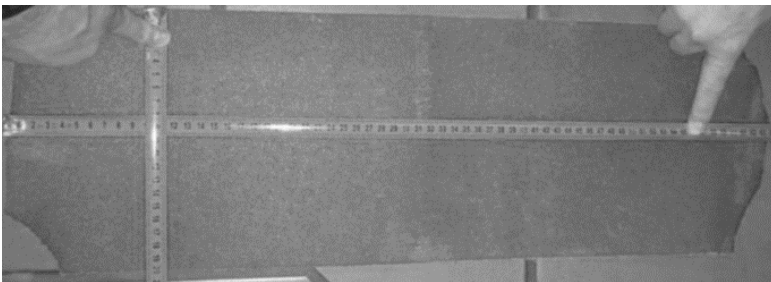
ADVERTENCIA

Una tensión de la correa demasiado alta puede provocar una falla prematura de los rodamientos de bolas.

La correa debe tener una deformación en el medio de 10.5 mm a 30 ± 3 N de carga.

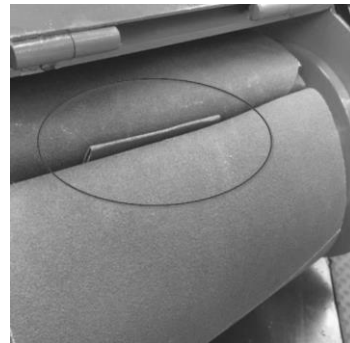
22.2 Recambio banda lija

Paso 1: corte la cinta de lijar según la plantilla (640x200 mm)

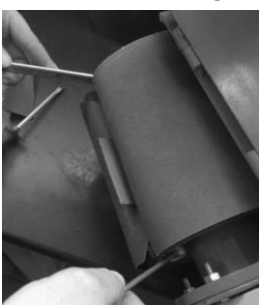


Paso 2: Envuelva la cinta de lijar alrededor del rollo e inserte los extremos en los agujeros. Para papel de lija normal, el espacio resultante debe llenarse. Esto se hace mejor con un pedazo de papel doblado.

Para abrasivos más gruesos, p. Flujo abrasivo, el marcador de posición se omite.



Paso 3: Sujete el abrasivo girando los tornillos de sujeción laterales en direcciones opuestas. Utilice llaves inglesas adecuadas para esto.



22.3 Saco de polvo

Retire la bolsa de lijado y agite bien para eliminar por completo el polvo de lijado. Gire la bolsa de lijar hacia la izquierda y lávela con agua fría (30 °) en la lavadora para evitar que los poros se obstruyan, causando capacidad de absorción de polvo reducida.

22.4 Limpieza de la máquina

Después de cada puesta en marcha, la máquina y todas sus partes deben limpiarse a fondo. Libere la máquina regularmente después de trabajar con virutas y polvo de lijado.



INDICACIÓN

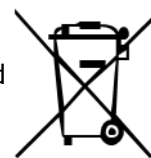
El uso de solventes, productos químicos agresivos o abrasivos causa daños a la máquina!

Por lo tanto: cuando limpie, use solo agua y, si es necesario, detergente suave!

Impregne las superficies desnudas de la máquina con productos probados contra la corrosión.

22.5 Reciclaje de la máquina

No deseche su máquina en la basura residual. Contacta a las Autoridades locales para obtener información sobre las opciones de eliminación disponibles. Cuando usted compra una máquina nueva o equivalente de su distribuidor, éste está obligado a deshacerse de la vieja.



23 PROBLEMAS

ANTES DE INICIAR EL TRABAJO PARA ELIMINAR DEFECTOS, DESCONECTE LA MÁQUINA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

Problema	Causa	Solución
Lijadora no enciende	• Encendedor defectuoso	• Cambiar encendedor
	• Fuente alimentación está apagada	• Reparar suministro de energía
	• Fusible defectuoso	• Cambiar fusible
	• Contactor eléctrico está defectuoso	• Reparar o cambiar contador eléctrico
Rendimiento insuficiente de pulido	• Abrasivo no autorizado o desgastado	• Cambiar abrasivo
	• Presión insuficiente del tambor	• Aumenta la presión del tambor
	• Insuficiente tensión de la correa en V	• Ajustar correa en V
	• Correa en V desgastada	• Cambiar la correa en V
Arañazos en la superficie de trabajo	• Abrasivo incorrecto	• Cambiar el abrasivo
	• Superficie del tambor sucia o dañada	• Limpiar o cambiar el tambor
Extracción insuficiente de polvo	• Saco de polvo más de 1/3 lleno	• Vaciar saco de polvo
	• Saco de polvo sucio	• Lavar saco de polvo
Quemaduras en la superficie de trabajo	• Abrasivo gastado o fino	• Cambiar abrasivo
	• Presión del tambor demasiado alta	• Reducir la presión del tambor

MUCHAS DE LAS FALLAS EN LA FUENTE PUEDEN EXCLUIRSE SI SE REALIZA LA CONEXIÓN IDEAL A LA RED DE SUMINISTRO ELÉCTRICO.



INDICACIÓN

Si cree que no puede realizar las reparaciones necesarias o si no tiene la capacitación necesaria para hacerlo, acuda a un taller de reparación para solucionar el problema.

24 FÖRORD (SE)

Bäste kund,

Denna bruksanvisning innehåller information och viktiga anvisningar gällande idrifttagning och hantering av parkettslipmaskinen PSM2/PSM3.

I det följande kommer apparatens vanliga handelsbeteckning (se försättsblad) att ersättas av beteckningen "maskin" i den här bruksanvisningen.



Driftsanvisningen är en del av maskinen och får inte avlägsnas. Bevara den för framtida bruk och bifoga bruksanvisningen med maskinen om den överlämnas till tredje part!

Beakta säkerhetsanvisningarna!

Läs igenom denna anvisning noga innan idrifttagningen. På så sätt underlättas en korrekt användning, missförstånd och eventuella skador förebyggs.

Följ varnings- och säkerhetsanvisningarna. Om dessa missaktas så kan det leda till allvarliga personskador.

Den ständiga vidareutvecklingen av våra produkter kan leda till att bilder och innehåller avviker något. Vi ber dig informera oss om du hittar fel.

Med reservation för tekniska ändringar!

Kontrollera varorna omedelbart efter mottagandet och notera eventuella reklamationer på fraktsedeln vid brevbärarens överlämning!

Transportskador ska anmälas till oss separat inom 24 timmar.

Holzmann tar inget ansvar för oanmälda transportskador.

Upphovsmannarätt

© 2018

Denna dokumentation är upphovsmannarättsligt skyddad. Vi reserverar oss för de författningsmässiga rättigheter detta leder till! Framför allt eftertryck, översättning och användning av fotografier och bilder får rättsliga konsekvenser.

Laga forum är tingsrätten i Linz eller den domstol som ansvarar för 4170 Haslach.

Kundtjänstadress

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

25 SÄKERHET

25.1 Avsedd användning

Maskinen får bara användas i ett tekniskt felfritt skick, ändamålsenligt, säkerhets- och riskmedvetet! Störningar, som kan påverka säkerheten skall åtgärdas omgående!

Det är generellt förbjudet att ändra eller göra maskinens säkerhetstekniska utrustning överksam!

Maskinen är endast avsedd för följande arbeten:

Torr slipning av jämna parkett- och brädgolv

För andra eller därutöver gående användningar och de härur resulterande materiella skadorna eller personskadorna tar **HOLZMANN-MASCHINEN inget ansvar och lämnar ingen garanti.**

Arbetsförhållanden

Maskinen är avsedd för arbete under följande förutsättningar:

Vätska max. 70%

Temperatur från +5°C till +40°C (+41°F to +104°F)

Maskinen får inte användas eller lagras i fuktiga utrymmen eller utomhus.

Otillåten användning

- Det är inte tillåtet att använda maskinen under förutsättningar som ligger utanför de gränser som anges i denna anvisning.
- Maskinen är inte avsedd för slipning av trappsteg, möbler eller betong!
- Det är otillåtet att använda maskinen utan de avsedda skyddsanordningarna.
- Det är förbjudet att demontera eller stänga av skyddsanordningarna.
- Det är förbjudet att göra ändringar i maskinens konstruktion.
- Det är förbjudet att använda maskinen på ett sätt eller för ändamål som inte exakt motsvarar anvisningarna i denna bruksanvisning.
- Lämna aldrig maskinen utan uppsikt, framför allt inte när det finns barn i närheten!

25.2 Säkerhetsanvisningar

Varningsskyltar eller etiketter på maskinen som blivit oläsliga eller som avlägsnats skall omgående bytas ut!

Lokalt gällande lagar och bestämmelser kan fastställa operatörens minimiålder och begränsa användningen av denna maskin!

För att undvika felfunktioner, skador och inverkningar på hälsan är det MYCKET viktigt att även följande anvisningar för säkert arbete följs:

- Rengör ytorna som ska bearbetas och fogar ordentligt innan arbetet påbörjas.
- Se till att tillräcklig belysning finns på arbetsplatsen.
- Arbeta i väl ventilerade utrymmen.
- Skydda maskinen mot fukt.
- Lämna aldrig maskinen utan uppsikt när den är igång. Se till att obefogade endast uppehåller sig på lämpligt säkerhetsavstånd från maskinen och håll framför allt barn borta från apparaten.
- Bär lämpliga arbetskläder (inga lösa kläder, slipsar, smycken osv.) – risk för indragning eller att fastna och bär knäskydd vid arbeten på knä.
- Trädamm kan orsaka sjukdomar (t.ex. på hud och i andningsvägar, allergiska reaktioner). Skydda dig mot detta genom att bära lämplig personlig skyddsutrustning (hörselskydd, skyddsglasögon, findammask, säkerhetsskor osv.).
- Bär skyddshandskar när slipbandet ska bytas ut.
- Vid trötthet, brist på koncentration eller under påverkan av mediciner, alkohol eller droger är det förbjudet att arbeta med maskinen!

- Se till att inga verktyg har lämnats kvar i/på apparaten efter inställnings-, underhålls- eller reparationsarbeten.
- Håll apparaten borta från potentiella tändkällor (t.ex. kontrollampor och/eller öppen eld, brinnande cigaretter osv.). Hög brand- och explosionsrisk föreligger.
- Ta aldrig loss slipdammsäcken medan motorn är igång.
- Förvara alltid slipdamm i förslutningsbara, eldfasta, ej brännbara behållare utomhus!
- Se till att strömbrytaren befinner sig i läge "AV" innan maskinen ansluts till elnätet.
- Kör aldrig över anslutningskabeln med maskinen!
- Se till att apparaten är jordad.
- Använd endast lämpliga förlängningskablar.
- Stäng av apparaten innan rengörings-, underhålls- eller reparationsarbeten utförs, koppla bort den från nätet och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling.

25.3 Restrisker

Trots att maskinen används ändamålsenligt kan vissa restrisker inte fullständigt uteslutas. På grund av maskinens struktur och konstruktion kan risksituationer uppstå som är märkta på följande sätt i denna bruksanvisning:

	FARA En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en omedelbart farlig situation som, om den inte undviks, leder till dödsfall eller allvarliga skador.
	VARNING En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till allvarliga skador eller till och med dödsfall.
	VARNING En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till lindriga eller lätta skador.
	OBSERVERA En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till materiella skador.

Trots alla säkerhetsföreskrifter är och förblir ett sunt förnuft och motsvarande tekniska kompetens/utbildning den viktigaste säkerhetsfaktorn för en felfri användning av maskinen. **Ett säkert arbete är beroende av dig!**

26 IDRIFTTAGNING

	VARNING Farlig elektrisk spänning! Att hantera en maskin som är ansluten till elnätet kan leda till allvarliga skador eller till och med dödsfall. Koppla alltid bort maskinen från elnätet innan idrifttagningsarbeten påbörjas och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling!
---	--

	OBSERVERA
--	------------------



Smörj alla rörliga kopplingsdelar innan första idrifttagningen (samt efter 100 arbetstimmar) med ett tunt lager smörjolja eller smörjfett.

26.1.1 Montera handtag och dammrör



Montera handtaget och dammröret.

26.1.2 Fäst dammsäcken på dammröret



Häng slipdammsäcken på dammröret. Fäst linan vid säckförslutningen.

27 DRIFT

- Använd endast maskinen i ett felfritt skick och med rätt slipmedel.
- Innan varje användning skall maskinen kontrolleras visuellt. I samband med detta ska det kontrolleras att säkerhetsanordningar samt elledningar och manöverelement är funktionsdugliga.
- Kontrollera ytan som ska bearbetas. Lös parkett måste fästas innan slipning.

27.1 Handhavande



VARNING

Farlig elektrisk spänning! Livsfara på grund av elektrisk stöt föreligger om man kör över elkabeln! Slipa aldrig i riktning mot kabeln! Håll alltid kabeln ovanför maskinen eller lägg kabeln så att den inte kommer i kontakt med slipmedlet.



VARNING

Brandrisk! Att slipa över spikar kan orsaka gnistor som skulle kunna orsaka en brand. Sänk alltid ned spikar tillräckligt djupt innan slipning så att det inte finns någon risk för att slipa på dem.



OBSERVERA

Se till att maskinen är avstängd när den ansluts till elnätet. Kontrollera att maskinen är försedd med slippapper innan den sätts på. Sätt bara på maskinen när slipvalsens är upphöjd och inte berör golvet!

27.1.1 Tips för korrekt slipning

Golvet slipas i slipbanor som överlappar varandra från vänster till höger.

Varje slipbana motsvarar en framåt- och en bakåtslipning i samma spår utan förskjutning.

Varje bakåtslipning följs av en framåtslipning som är förskjuten ca tio centimeter åt höger.

På grund av den plats som tas upp av operatören och maskinen förblir golvet oslipat på 1,5 meter från väggen bakom slipmaskinen.

För att nå denna yta måste du vända maskinen 180°. Denna yta slipas också i slipbanor som överlappar varandra från vänster till höger. Se till att det inte bildas någon skarv vid övergången till den redan slipade ytan.

Förflytta alltid maskinen jämnt vid slipningen för att inte slipa in bucklor i golvet.

Maskinen får under inga omständigheter stå stilla med nedsänkt slipvals, eftersom den då direkt slipar in en fördjupning i golvet.

För att uppnå en fin golvyta krävs ofta flera slipomgångar.

Informera dig om lämplig slipgrovlek innan maskinen används.

27.1.2 Montera slipbandet

Se avsnitt 8.2.2 Schleifbandwechsel!

27.1.3 Sätta på och stänga av motorn



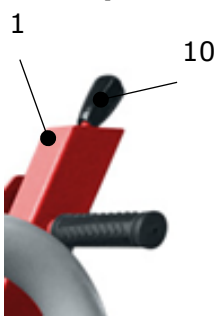
Sätta på: Tryck på på-knappen (grön).

Stänga av: Tryck på av-knappen (röd).

I en risksituation: Tryck på nödstoppsbrytaren.

Återinkoppling efter att risksituationen har åtgärdats: Lossa nödstoppsbrytaren genom att vrida den medurs (pilens riktning!) och trycka på på-knappen (grön).

27.1.4 Lyfta/Sänka slipvalsens



Lyfta slipvalsens: Dra valsarmen (10) bakåt och uppåt.

Sänka slipvalsens: Först när slipvalsens har uppnått full hastighet, rör valsarmen (10) framåt och nedåt för att trycka mot slipvalsens.

28 RENGÖRING & UNDERHÅLL

28.1 Rengöring



OBSERVERA

Användning av lösningsmedel, aggressiva kemikalier eller slipmedel leder till sakskador på maskinen! Använd därför bara vatten för rengöring och, vid behov, milda rengöringsmedel!

Befria maskinen regelbundet efter arbetet från spån och slipdamm. Impregnera blanka ytor på maskinen mot korrosion med medel som finns tillgängliga i vanliga butiker.

28.2 Underhåll



VARNING

Farlig elektrisk spänning! Att hantera en maskin som är ansluten till elnätet kan leda till allvarliga skador eller till och med dödsfall. Koppla alltid bort maskinen från elnätet innan underhålls- och reparationsarbeten påbörjas och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling!

Maskinen kräver inte mycket underhåll. Den har endast ett fåtal delar som kräver regelbundet underhåll eller reparationer.

Kontrollera regelbundet om varnings- och säkerhetsanvisningarna finns tillgängliga på maskinen och att de är i ett felfritt läsbart skick.

Kontrollera säkerhetsanordningarnas felfria tillstånd innan varje användning!

Åtgärda störningar eller defekter som skulle kunna påverka maskinens säkerhet omgående.

Kontakta alltid en fackverkstad vid reparationer!

28.2.1 Service och underhållsschema

Innan första idrifttagningen:

- Smörj rörliga kopplingsdelar med ett tunt lager smörjolja eller smörjfett.

Efter varje arbetsprocess:

- Ta bort spån och slipdamm

Efter 10 drifttimmar:

- Kontrollera och dra ev- åt skruvförbindningar

Efter 100 drifttimmar:

- Rengör rörliga kopplingsdelar (ta vid behov bort spån och damm med en borste) och smörj med ett tunt lager smörjolja eller smörjfett.

Efter 250 drifttimmar:

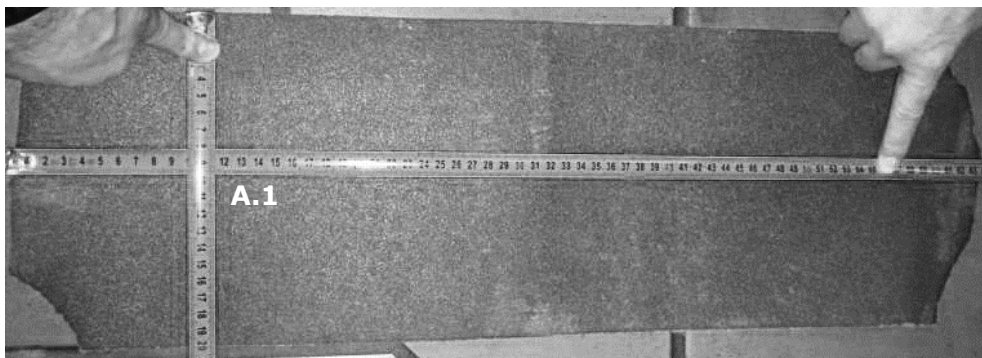


OBSERVERA

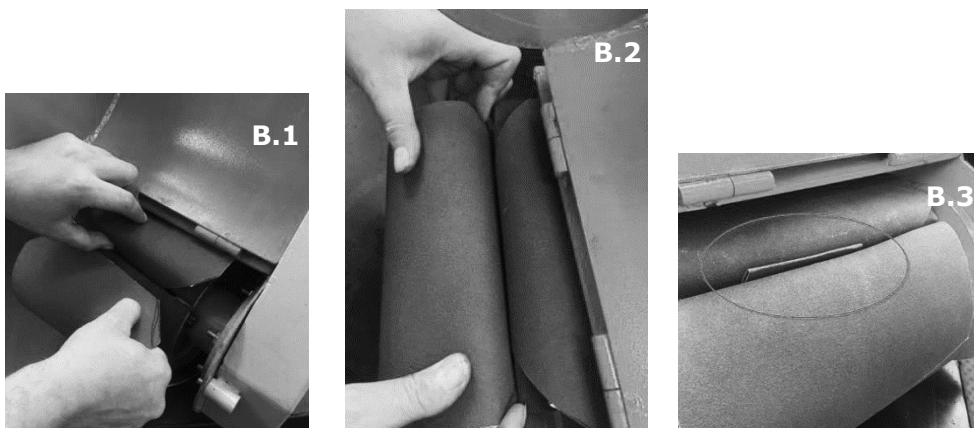
För hög remspänning kan leda till att kullagren slits ut i förtid. Vid en belastning på 30 ± 3 N måste remmen i mitten uppvisa en deformation på 10,5 mm!

- Kontrollera kilremmens spänning: Ta bort remskyddet. Remspänningen ställs in med spännarmen. Om remmen är mycket sliten måste den bytas ut.

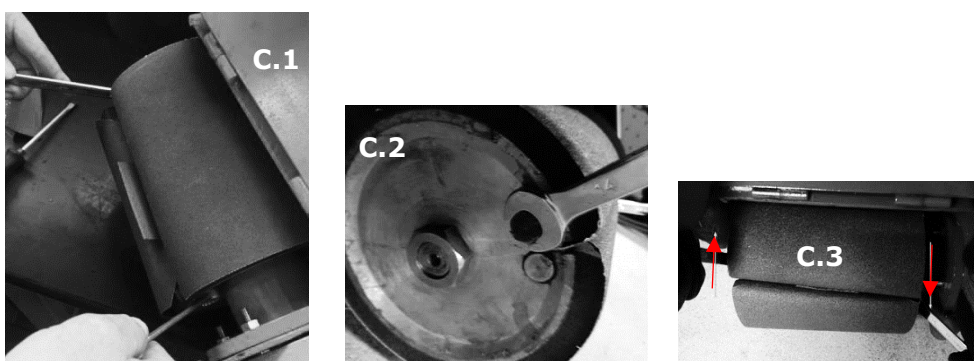
28.2.2 Byte av slipband



D) Klipp till slipbandet enligt mallen (640x200 mm)



E) Vira slipbandet runt rullen (B.1) och för in ändarna i öppningarna (B.2).
 Vid normalt slippapper måste springan som uppstår fyllas ut (B.3).
 Detta gör man bäst med en vikt pappersbit.
 Vid starkare slipmedel (t.ex. fiberslippapper) behövs ingen utfyllnad.



F) Spänn fast slipmedlet med lämpliga U-nycklar (C.2) genom att vrida åt motsatt håll på spännskruvarna på sidorna (C.1, C.3).

28.2.3 Ställa in sliptryck

Sliptrycket ökas när du vrider spännarmen moturs (se avsnitt 3.1). Om spännarmen vrids medurs, minskar sliptrycket.

28.2.4 Ställa in planslipning



OBSERVERA

Efter byte av slipvalsens eller löpvalsens måste den så kallade planslipningen alltid ställas in på nytt!

Efter byte av slipvalsens eller löpvalsens eller om maskinen slipar på en sida, måste planslipningen ställas in på nytt.

För exakt planslipning måste slipvals och löpvals stå i ett plan. Den vänstra löpvalsens kan justeras. Den högra löpvalsens kan inte justeras.

Tillvägagångssätt:



6. Koppla bort maskinen från elnätet och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling.
7. Lägg maskinen på den högra sidan.
8. Lossa excenterskruven på den vänstra löpvalsens.
9. Utför inställningarna.
10. Dra åt excenterskruven ordentligt igen.

28.2.5 Tömma slipdammsäcken



VARNING

Slipdamm kan självantända! Töm slipdammsäcken efter varje användningsomgång och alltid när den är fylld till en tredjedel. Töm aldrig ut innehållet i slipdammsäcken över öppen eld!

Ta bort slipdammsäcken och skaka ur den noggrant för att komplett avlägsna slipdammet. Vrid slipdammsäcken ut och in och tvätta den i tvättmaskin med kallt vatten (30 °C) för att förhindra att porerna sätts igen och att dammuppsamlingsförmågan försämrats.

29 TRANSPORT, LAGRING & AVFALLSHANTERING

29.1 Transport

Maskinen är mycket tung. Lyft den aldrig ensam utan alltid tillsammans med ytterligare en person!

Ta bara tag i maskinen i de avsedda hållarna vid transport.

Transportera maskinen endast i upprätt läge!

Säkra maskinen så att den inte kan halka under transporten.

29.2 Lagring

Lagra aldrig maskinen i fuktiga utrymmen utan endast i torra utrymmen!

Vid lagring under längre tid, se till att rullar och slipskiva inte kommer i kontakt med golvet.

Lagra därför maskinen på två stöd, minst 20 mm höga.

29.3 Avfallshantering



Observera nationella föreskrifter för avfallshantering. Kassera inte maskinen, maskinkomponenterna eller elutrustning i hushållsavfallet. Kontakta vid behov lokala myndigheter för information gällande vilka möjligheter till avfallshantering som finns tillgängliga.

Om du köper en ny eller likvärdig maskin hos din återförsäljare är denne i vissa länder skyldig att avfallshandla din gamla maskin på ett korrekt sätt.

30 ÅTGÄRDA FEL

Fel	Möjlig orsak	Åtgärd
Motorn startar inte	• Strömbrytare defekt	• Reparera brytare
	• Strömförsörjning avstängd	• Kontrollera strömförsörjningen
	• Säkring defekt	• Byt ut säkring
	• Kontaktor defekt	• Byt ut eller reparera kontaktor
Otillräcklig slipeffekt	• Otillåtet eller utslitet slipmedel	• Byt ut slipmedlet
	• Otillräckligt tryck från slipvalsen	• Öka valstrycket
	• Otillräcklig remspänning	• Spänn remmen
	• Sliten rem	• Byt ut remmen
Repor på arbetsytan	• Fel slipmedel	• Byt ut slipmedlet
	• Valsens yta är smutsig eller skadad	• Rengör eller byt ut valsen
Otillräcklig utsugning av slipdamm	• Dammsäcken är fylld mer än en tredjedel	• Töm dammsäcken
	• Dammsäcken är smutsig	• Slå av och tvätta dammsäcken
Brännskador på arbetsytan	• Slipmedlet är utslitet eller för fint	• Byt ut slipmedlet
	• För högt valstryck	• Minska valstrycket

31 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente,

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des recommandations importantes relatives à la mise en service et à la manipulation de la ponceuse à parquet PSM2/ PSM 3.

Ci-après, la désignation commerciale courante de l'appareil (voir page de garde) du présent manuel d'exploitation est remplacée par la dénomination « machine ».



Le manuel d'exploitation fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être éliminé. Conservez-le pour un usage ultérieur et incluez ce manuel de la machine lorsque vous transmettez la machine à une tierce personne !

Veillez respecter les consignes de sécurité !

Avant la mise en service, veuillez lire minutieusement le présent manuel. La manipulation correcte vous facilitera la prévention de malentendus et dommages causés possibles.

Respectez les consignes de sécurité et les avertissements. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

Holzmann décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2018

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Les droits constitutionnels ainsi réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tél. +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

32 SECURITE

32.1 Utilisation conforme

Utiliser la machine uniquement en parfait état technique et conformément à son utilisation conforme, à la sécurité et à la sensibilisation aux dangers ! Faire éliminer immédiatement les pannes qui peuvent avoir une influence négative sur la sécurité !

En règle générale, il est interdit de modifier ou de rendre inopérants les dispositifs de sécurité de la machine !

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Le ponçage à sec de parquets et de sols parquetés

La société HOLZMANN-MASCHINEN décline toute responsabilité ou garantie pour toute utilisation divergente ou sortant de son contexte et pour les dommages matériels ou corporels qui en résultent.

Conditions de travail

La machine est conçue pour le travail dans les conditions suivantes :

Humidité max. 70 %

Température de +5 °C à +40 °C (+41°F to +104°F)

La machine ne doit pas être utilisée ou entreposée dans des locaux humides ou à l'extérieur.

Utilisation non autorisée

- L'exploitation de la machine dans des conditions en dehors des limites spécifiées dans ce manuel n'est pas autorisée.
- La machine n'est pas conçue pour le ponçage de marches d'escaliers, de meubles ou du béton !
- L'exploitation de la machine sans les dispositifs de protection prévus est interdite.
- Il est interdit de démonter ou d'éteindre les dispositifs de protection.
- Toutes modifications de la construction de la machine sont interdites.
- L'exploitation de la machine d'une manière ou à des fins qui ne respectent pas précisément les instructions du présent mode d'emploi est interdite.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants se trouvent à proximité !

32.2 Consignes de sécurité

Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

Des lois et règlements locaux peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et limiter l'utilisation de cette machine !

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les atteintes à la santé, les instructions suivantes doivent en outre être IMPERATIVEMENT respectées :

- Nettoyer correctement les surfaces et les joints à traiter.
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail.
- Travailler uniquement dans des pièces bien ventilées.
- Protéger la machine contre l'humidité.
- Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance. S'assurer que les personnes non autorisées se tiennent à une distance appropriée de la machine, et maintenir en particulier les enfants éloignés de la machine.
- Porter des vêtements de travail approprié (pas de vêtements lâches, de cravates, de bijoux, etc.) - risque de happement ou d'entraînement, et effectuer les tâches à genoux uniquement avec des genouillères !

- La poussière de bois peut provoquer des maladies (par exemple, affection cutanée et respiratoire, réactions allergiques). Se protéger par le port d'un équipement de protection individuelle approprié (protections auditives, lunettes de protection, masque antipoussière fine, chaussures de sécurité, etc.).
- Lors du remplacement de la bande abrasive, porter des gants de protection.
- Ne pas travailler sur la machine en cas de fatigue, de problèmes de concentration et/ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Après les travaux de réglage, de maintenance ou de réparation, s'assurer qu'aucun outil n'est resté dans/sur la machine.
- Tenir l'appareil à l'écart de sources d'inflammation potentielles (par exemple, les voyants de contrôle et/ou les flammes nues). Un risque accru d'incendie et d'explosion subsiste.
- Ne jamais retirer le sac de collecte de la poussière lorsque le moteur tourne.
- Toujours stocker la poussière dans un conteneur verrouillable, résistant au feu et non inflammable !
- S'assurer que l'interrupteur de réseau est en position « Arrêt » avant de brancher la machine sur le réseau électrique.
- Ne jamais passer sur le câble de raccordement avec la machine !
- Veiller à ce que l'appareil soit mis à la terre.
- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Couper la machine avant les travaux de nettoyage, de maintenance de réparation, la débrancher du réseau et la protéger contre un redémarrage intempestif.

32.3 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains risques résiduels ne peuvent pas être totalement exclus. En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se produire, identifiées comme suit dans le présent mode d'emploi :

	DANGER Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.
	AVERTISSEMENT Ce type de consigne de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des blessures graves ou même la mort.
	PRUDENCE Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.
	AVIS Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend de vous !**

33 MISE EN SERVICE



AVERTISSEMENT

Tension électrique dangereuse ! La manipulation de la machine connectée à l'alimentation électrique peut entraîner des blessures graves, voire la mort. Débrancher l'appareil du secteur avant de commencer les travaux de mise en service et le protégez contre toute remise en marche involontaire !



AVIS

Avant la première mise en service, mouiller toutes les pièces de raccordement mobiles avec une fine couche d'huile lubrifiante ou de graisse lubrifiante (ainsi qu'après toutes les 100 heures de service).

33.1.1 Montage de la poignée et du tuyau d'évacuation de la poussière



Monter la poignée et le tuyau d'évacuation de la poussière.

33.1.2 Fixation du sac de collecte de la poussière sur le tuyau d'évacuation de la poussière



Accrocher le sac de collecte de la poussière sur le tuyau d'évacuation de la poussière. Pour cela, accrocher la corde au niveau de la fermeture du sac.

34 FONCTIONNEMENT

- Faire fonctionner la machine uniquement dans un état impeccable et avec un outil de ponçage approprié.
- Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Ce faisant, les dispositifs de sécurité et les câbles électriques ainsi que les éléments de commande doivent être contrôlés pour vérifier leur fiabilité.
- Contrôler les surfaces à traiter. Les planches de parquet qui ne sont pas fixées doivent être fixées avant de commencer le ponçage.

34.1 Utilisation

	AVERTISSEMENT Tension électrique dangereuse ! Passer sur le câble électrique entraîne un danger de mort par électrocution ! Ne jamais poncer en direction du câble ! Maintenir le câble toujours au-dessus de la machine, ou diriger le câble de manière à éviter tout contact avec l'outil de ponçage.
	PRUDENCE Risque d'incendie ! Poncer des clous peut provoquer des étincelles susceptibles de favoriser un départ de feu. Avant chaque ponçage, enfoncer les clous de façon à ce qu'il ne représente aucun danger lors du ponçage.
	AVIS S'assurer que la machine est éteinte avant de la brancher sur le réseau électrique. Avant d'allumer la machine, s'assurer que du papier abrasif est équipé. Mettre la machine en marche uniquement avec le rouleau de ponçage relevé, sans être en contact avec le sol !

34.1.1 Astuces pour un ponçage réussi

Le ponçage du sol parqueté est réalisé en effectuant des couloirs de ponçage qui se chevauchent de la gauche vers la droite.

Chaque couloir de ponçage correspond à un ponçage en marche avant et en marche arrière, sans décalage sur la même voie.

Chaque ponçage en marche arrière est consécutif à un ponçage en marche avant qui est décalé d'approximativement dix centimètres vers la droite.

Pour des raisons d'espace de l'utilisateur et de la machine, le sol parqueté n'est pas poncé à une distance de 1,5 m par rapport au mur à l'arrière de la machine.

Pour atteindre cette surface, la machine doit être tournée de 180°. Le ponçage de cette surface est ensuite également réalisé en effectuant des couloirs de ponçage qui se chevauchent de la gauche vers la droite. Veiller à ce qu'il y ait une transition en douceur vers la surface déjà poncée.

Lors du ponçage, toujours déplacer la machine de manière régulière pour ne pas poncer de creux dans le sol.

La machine ne doit en aucun cas être arrêtée lorsque le rouleau de ponçage est abaissé, car cela entraînerait la formation d'un creux dans le sol parqueté.

Afin d'obtenir une belle surface du sol parqueté, il est habituellement nécessaire de réaliser plusieurs passages de ponçage.

Avant l'utilisation de la machine, se renseigner sur le grain approprié pour le ponçage.

34.1.2 Montage de la bande de papier abrasif

Voir la section 8.2.2 Schleifbandwechsel!

34.1.3 Mise en marché et arrêt du moteur



Allumer : Appuyer sur le bouton marche (vert).

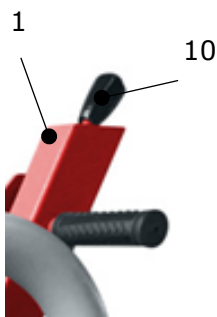
Éteindre : Appuyer sur le bouton arrêt (rouge).

Dans une situation de danger : Actionner le bouton d'arrêt d'urgence.

Remise en marche après l'élimination de la situation de danger :

Déverrouiller le bouton d'arrêt d'urgence en le tournant dans le sens horaire (sens de la flèche !) et appuyer sur le bouton marche (vert).

34.1.4 Relevage/abaissement du rouleau de ponçage



Relever le rouleau de ponçage : Tirer la poignée du rouleau (10) vers l'arrière et le haut.

Abaisser le rouleau de ponçage : Lorsque le rouleau de ponçage a atteint sa vitesse complète, déplacer la poignée du rouleau (10) vers l'avant et le bas puis appuyer le rouleau de ponçage.

35 NETTOYAGE ET MAINTENANCE

35.1 Nettoyage



AVIS

L'utilisation de dissolvants, de produits chimiques agressifs ou de détergent entraîne des dommages matériels sur la machine ! Pour cette raison, utiliser uniquement de l'eau pour le nettoyage, et le cas échéant, un produit de nettoyage doux !

Après le travail, débarrassez régulièrement la machine des copeaux et de la poussière de bois. Imprégner les surfaces nues de la machine avec un produit d'entretien courant pour la protéger contre la corrosion.

35.2 Maintenance



AVERTISSEMENT

Tension électrique dangereuse ! La manipulation de la machine connectée à l'alimentation électrique peut entraîner des blessures graves, voire la mort. Avant les travaux de maintenance et de réparation, toujours débrancher la machine du réseau et la protéger contre une remise en marche involontaire !

La machine nécessite peu d'entretien. Elle ne contient que peu de composants qui nécessitent un entretien ou une maintenance réguliers.

Vérifiez régulièrement que les instructions de mise en garde et de sécurité sont présentes sur la machine et qu'elles sont parfaitement lisibles.

Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité !

Éliminer immédiatement les pannes ou les défauts qui peuvent avoir une influence négative sur la sécurité de la machine.

En cas de réparation, toujours s'adresser à un atelier spécialisé !

35.2.1 Calendrier d'entretien et de maintenance

Avant la première mise en service :

- Appliquer une fine couche de l'huile lubrifiante ou de graisse lubrifiante sur les pièces de raccordement mobiles

Après chaque procédé de travail :

- Élimination des copeaux et de l'égrisage

Après 10 heures de service :

- Vérifier les raccords à vis et les resserrer si nécessaire

Après 100 heures de service :

- Nettoyer les pièces de raccordement mobiles (si nécessaire, au préalable avec une brosse pour enlever la poussière et les copeaux) et appliquer une fine couche d'huile ou de graisse lubrifiante.

Après 250 heures de service :

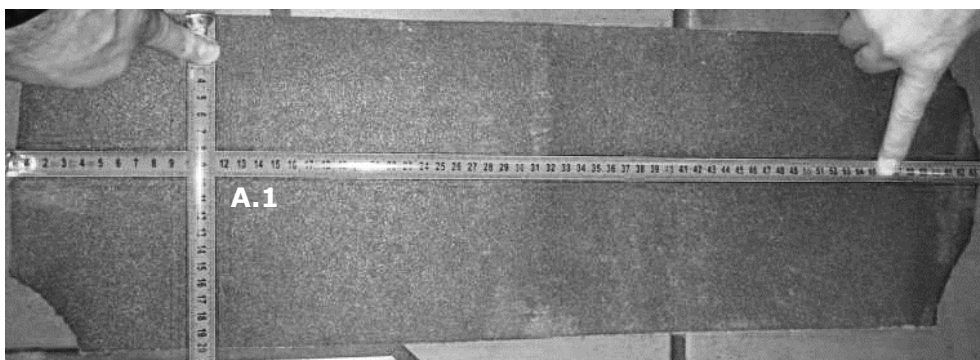


AVIS

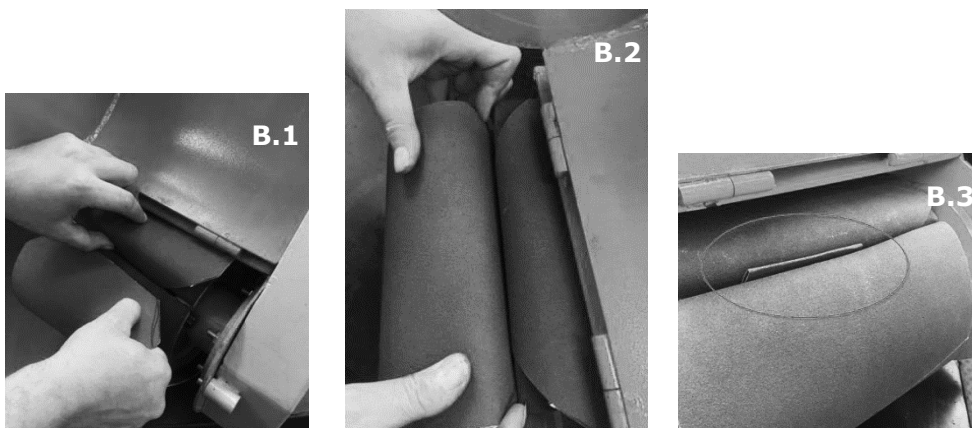
Une tension de courroie trop importante peut entraîner une défaillance prématurée des roulements à billes. À une charge de 30 ± 3 N, la courroie doit présenter une déformation de 10,5 mm au centre !

- Vérifier la tension de courroie : Retirer le couvercle de courroie. La tension de courroie se règle avec la poignée de tension. Si la courroie est très usée, elle doit être remplacée.

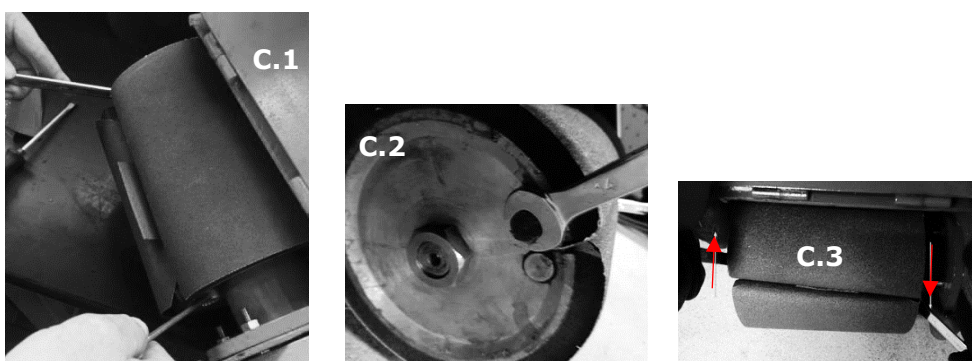
35.2.2 Remplacement de la bande abrasive



A) Découper la bande de papier abrasif conformément au modèle (640x200mm)



B) Enrouler la bande de papier abrasif sur le rouleau (B.1) et insérer les extrémités dans les ouvertures (B.2).
 Pour du papier abrasif normal, l'écart résultant doit être comblé (B.3).
 Ceci est réalisé de préférence avec un morceau de papier plié.
 En cas d'outils de ponçage plus épais (par exemple tissu abrasif), il n'est pas nécessaire de combler l'écart.



C) Tendre l'outil de ponçage avec des clés à fourche appropriées (C.2) en tournant les vis de serrage latérales (C.1, C.3) dans des directions opposées.

35.2.3 Réglage de la pression de ponçage

La pression de ponçage est augmentée en tournant la poignée de tension dans le sens antihoraire (voir section 3.1). Si la poignée de tension est tournée dans le sens horaire, la pression de ponçage est réduite.

35.2.4 Réglage de la planéité du ponçage



AVIS

Après le remplacement du rouleau de ponçage ou des galets d'entraînement, le réglage de la planéité du ponçage doit toujours être effectué à nouveau !

Après le remplacement du rouleau de ponçage ou des galets d'entraînement, ou lorsque la machine ponce uniquement d'un côté, le réglage doit toujours être effectué à nouveau.

Pour un ponçage plan précis, le rouleau de ponçage et les galets d'entraînement doivent être à niveau réglés. Le galet d'entraînement de gauche est réglable. Le galet d'entraînement de droite n'est pas réglable.

Procédure :



1. Débrancher la machine du secteur et la protéger contre toute remise en marche involontaire.
2. Poser la machine sur le côté droit.
3. Desserrer la vis à excentrique sur le côté gauche du galet d'entraînement.
4. Procéder au réglage.
5. Ensuite, resserrer la vis à excentrique.

35.2.5 Vidage du sac de collecte de la poussière de ponçage



PRUDENCE

La poussière de ponçage est auto-inflammable ! Après chaque utilisation, vider le sac de collecte de la poussière de ponçage de la machine, ou lorsqu'il est rempli à un tiers. Ne jamais vider le contenu du sac sur une flamme nue !

Retirer le sac de collecte de la poussière de ponçage et le secouer minutieusement, afin d'éliminer l'intégralité de la poussière de ponçage. Tourner le sac de collecte de la poussière de ponçage sur la gauche et le laver à l'eau froide (30°) en lave-linge afin d'éviter que les mailles ne s'obstruent et de réduire ainsi la capacité de collecte de la poussière.

36 TRANSPORT, STOCKAGE ET ELIMINATION

36.1 Transport

Ne jamais soulever tout seul la machine en raison de son poids élevé, mais toujours se faire assister par une deuxième personne !

Saisir la machine uniquement aux poignées prévues à cet effet pour le transport.

Transporter la machine uniquement en position verticale !

Pendant le transport, attacher la machine pour l'empêcher de glisser.

36.2 Entreposage

Ne jamais entreposer la machine dans des locaux humides, mais toujours secs !

En cas de stockage prolongé, veiller à ce que les rouleaux et le disque de ponçage ne soient pas en contact avec le sol. Pour cela, entreposer la machine sur deux supports d'une hauteur de 20 mm minimum.

36.3 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne pas jeter la machine, les composants de la machine ou l'équipement dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles. En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

37 RESOLUTION DE PANNE

Défaut	Cause possible	Résolution
Le moteur ne démarre pas	• Interrupteur défectueux	• Réparer l'interrupteur
	• Alimentation électrique désactivée	• Contrôler l'alimentation en énergie électrique
	• Fusible défectueux	• Remplacer le fusible
	• Contacteur défectueux	• Remplacer ou réparer le contacteur
Performance de ponçage insuffisante	• Outil de ponçage non autorisé ou usé	• Remplacer l'outil de ponçage
	• Pression insuffisante du rouleau de ponçage	• Augmenter la pression du rouleau
	• Tension de courroie insuffisante	• Tendre la courroie
	• Courroie usée	• Remplacer la courroie
Rayures sur la surface de traitement	• Outil de ponçage incorrect	• Remplacer l'outil de ponçage
	• Surface du rouleau encrassée ou endommagée	• Nettoyer ou remplacer le rouleau
Aspiration insuffisante de la poussière de ponçage	• Sac de collecte de la poussière rempli au-delà d'un tiers	• Vider le sac de collecte de la poussière
	• Sac de collecte encrassé	• Enlever le sac de collecte et le laver
Traces de brûlures sur la surface de traitement	• Outil de ponçage usé ou trop fin	• Remplacer l'outil de ponçage
	• Pression du rouleau trop élevée	• Réduire la pression du rouleau

38 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / RESERVDLAR / PIÈCES DE RECHANGE

38.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order / Reservdelsbeställning / Commande de pièces détachées

(DE) Mit Holzmänn-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind. [Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

(EN) With original Holzmänn spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formular you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and partname. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need. [You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

(ES) Para máquinas Holzmänn utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

INDICACIÓN

¡La instalación de piezas no originales anulara la garantía de la máquina!

Por lo tanto: Para el intercambio de componentes y piezas de recambio use originales.

Para realizar un pedido de recambio, use el formulario que se encuentra en el último capítulo de esta guía. Anote siempre el tipo de máquina, el número de repuesto y el nombre de la pieza. Recomendamos copiar el diagrama de piezas de repuesto y marcar la pieza de repuesto requerida. [Encontrará la dirección de pedido en el prefacio de éste manual de operación.](#)

(SE) Med Holzmänn reservdelar använder du reservdelar som matchar varandra perfekt. Delarnas perfekta passform förkortar monteringstiden och förlänger livslängden.

OBSERVERA

Inmonteringen av andra delar än originalreservdelar leder till att garantin slutar gälla!

Därför gäller: Använd endast originalreservdelar vid byte av komponenter/delar

Använd bara serviceformuläret som du hittar i slutet av den här bruksanvisningen vid beställning av reservdelar. Ange alltid maskintyp, reservdelsnummer och beteckning. För att förebygga missförstånd rekommenderar vi att du bifogar en kopia på reservdelsritningen där de erforderliga reservdelarna är entydigt markerade.

[Beställningsadressen finns under kundtjänstadresserna i förordet till denna dokumentation.](#)

(FR) Les pièces de rechange Holzmänn sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS

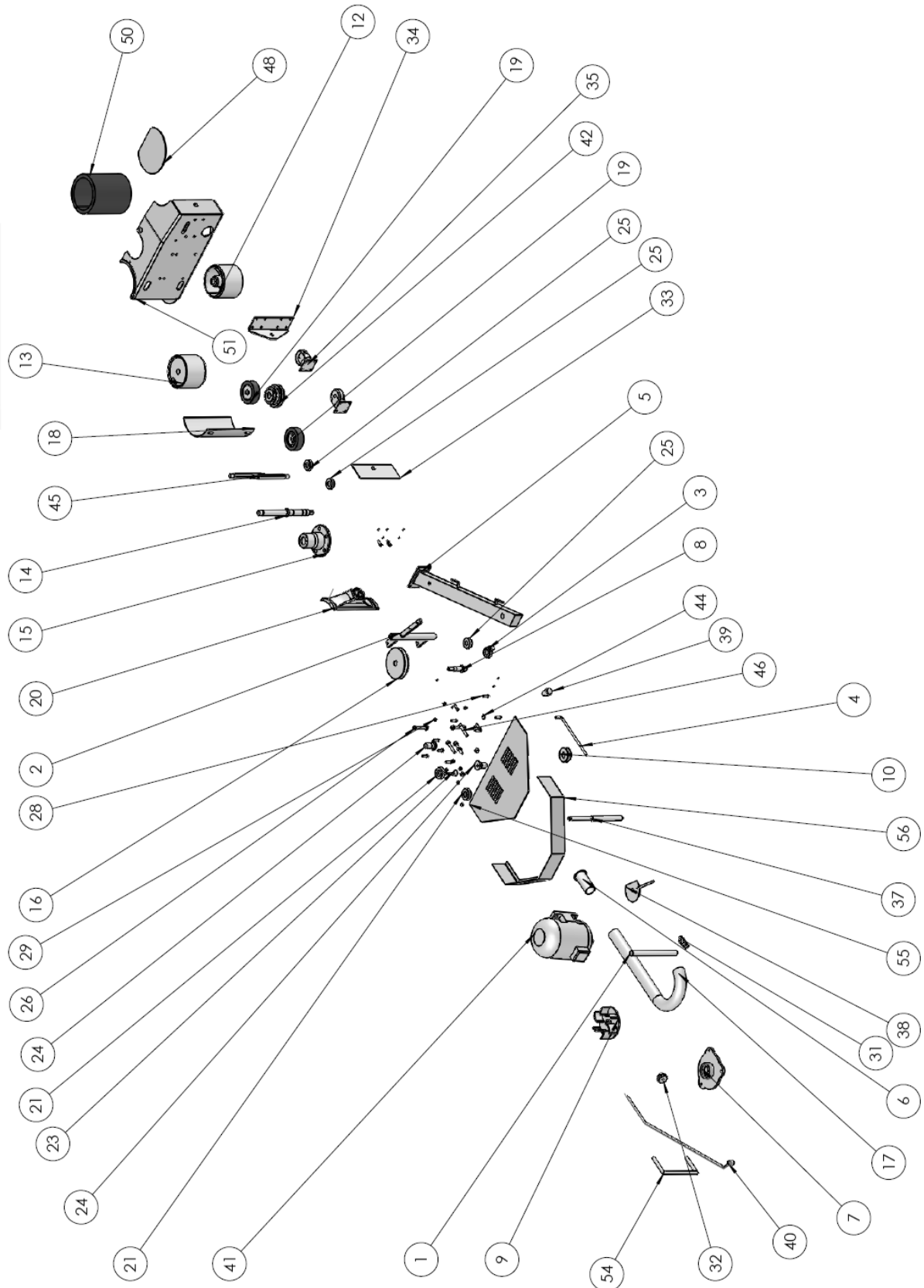
Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie !

Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine pour le remplacement des composants/pièces

Pour commander des pièces de rechange, veuillez utiliser le formulaire de service à la fin de ces instructions. Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées.

[Pour l'adresse de commande, voir Adresses du service à la clientèle dans l'avant-propos de la présente documentation.](#)

38.2 Explosionszeichnung / explosion drawing / despiece / Explosionsritning / Vue éclatée



Nº.	Name	Qty.
1	Chassis-Befestigungs-Welle / chassis fixing shaft	1
2	Drosselklappe / damper	1
3	Lager / Bear	2
4	Klappenwelle / damper shaft	1
5	Profil / profile	1
6	Lüfterstutzen / fan out connection pipe	1
7	Lagergebläse / fan palier	1
8	Lüfterwelle / fan shaft	1
9	Ventilator / fan	1
10	Lüfterrand / fan rim	1
12	Aluminiumzylinder (Nut) / aluminum cylinder(groove)	1
13	Aluminiumzylinder (mutig) / aluminum cylinder(courageous)	1
14	Palisander Schaft / palier shaft	1
15	Aluminium Zylinder Palier / aluminum cylinder palier	1
16	Aluminium Zylinder Felge / aluminum cylinder rim	1
17	Ablaufleitung / discharge pipe	1
18	Holzfrontabdeckung / wood front cover	1
19	Gummirollen / rubber wheels	2
20	Aluminiumkonus-Ansaugschaufel / aluminum conical suction shovel	1
21	Gummiräder-Lager / rubber wheels bear	1
23	Ring / ring	1
24	Gummiräder-Welle / rubber wheels shaft	2
25	Lager / bear	2
26	Schraube / screw	4
28	Schraube / screw	4
29	Mutter / nut	4
31	Gummiwellen-Feder / rubber shaft spring	1
32	Gas-Bakalit / throttle bakalite	1
33	Hinterradplatte / rear wheel plate	1
34	Rollentisch / Wheel table	1
35	Rad / wheel	2
37	Drosselklappen-Welle / damper palier shaft	1
38	Hubarm / lifting arm	1
39	Birnenförmiger Drosselklappen-Bakalit / pear-shaped throttle bakalite	1
40	Hubarm-Welle / lifting arm shaft	1
41	Motor / motor	1
42	Motorfelge / motor rim	1
44	Ring / ring	1
45	Aluminiumzylinder-Welle / aluminum cylinder shaft	2
48	Aluminiumzylinder-Abdeckung / aluminum cylinder cover	1
50	Aluminiumgummi / aluminum rubber	1
51	Karosserie-Rahmen / body chassis	1
54	Getriebefeder-Eisen / transmission spring iron	1
55	Gehäuseblech / housing sheet	1
56	Oberes Gehäuseblech / upper housing sheet	1
57	Tasche / Bag	1
58	Elektrisches Steuerpult / Electric control panel	1
59	Halter / Holder	2

40 PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING / PRODUKTOBSERVATION

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We also monitor our products after delivery.

In order to guarantee a continuous improvement process, we depend on you and your impressions when handling our products:

- Problems that occur when using the product
- Malfunctions that occur in certain operating situations
- Experiences that can be important for other users

We kindly ask you to note such observations and send them to us by e-mail, fax or as postal item.

Vi observerar våra produkter även efter leveransen.

För att kunna garantera en ständig förbättringsprocess är vi beroende av dig och dina intryck vid kontakten med våra produkter.

- Problem som uppstår när produkten används
- Felfunktioner som uppstår i vissa driftssituationer
- Erfarenheter, som kan vara viktiga för andra användare

Vi ber dig att notera liknande observationer och skicka dem till oss via e-post, fax eller post

Meine Beobachtungen / My experiences / Mina observationer:

Name / Name / Namn:

Produkt / Product / Produkt:

Kaufdatum / Purchase date / Inköpsdatum:

Erworben von / purchased from / Köpt av:

E-Mail/ e-mail:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperatio! / Tack för din medverkan!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

Fax: +43 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- ☐ Serviceanfrage / service inquiry
☐ Ersatzteilanfrage / spare part inquiry
☐ Garantierantrag / guarantee claim

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
* Straße, Hausnummer / street, house number _____
* PLZ, Ort / ZIP code, place _____
* Staat / country _____
* (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
* E-Mail _____
Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:

What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!

GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.

BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIelen DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!

FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.

FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.

THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!